



TRANSCULTURES

PRÉSENTE

# CITY SONIC#15

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DES ARTS SONORES

INTERNATIONAL  
SOUND ARTS  
FESTIVAL

CHARLEROI 7 > 17.09.17  
BRUXELLES 30.08 > 30.09.17  
LA LOUVIÈRE 10.09.17

[CITYSONIC.BE](http://CITYSONIC.BE)

**SOMMAIRE**  
**TABLE OF CONTENTS**

ÉDITO/INTRODUCTION	3
PARCOURS SONORE/ SOUND ITINERARY	4
ÉVÉNEMENTS/EVENTS @ CHARLEROI	16
ÉVÉNEMENTS/EVENTS @ LA LOUVIÈRE	24
ÉVÉNEMENTS/EVENTS @ BRUXELLES	25
SONIC RADIO & SONIC BOUTIQUE	28
INFORMATIONS PRATIQUES/ PRACTICAL INFORMATION	29
AGENDA CITY SONIC 2017	30
PLAN PARCOURS CITY SONIC/MAP CHARLEROI	32



## CITY SONIC#15 QUAND LE SON TRANSFORME LA CITÉ

Initié en 2003 par **Transcultures**, Centre des cultures numériques et sonores, **City Sonic** défend la création sonore dans toutes ses dimensions contemporaines. Rappelons qu'il ne faut pas confondre le sonore avec la musique ou la parole qui « sont des langages formant des sous-ensembles du monde des sons ». Ce sont ces arts audio et écritures/sculptures de cette matière libre qui dépasse les codifications musicales et langagières que défend City Sonic en privilégiant la création dans le contexte urbain.

Pour cette quinzième édition qui est la première à **Charleroi**, City Sonic accueille au total plus de 70 artistes belges et étrangers issus d'horizons différents (arts visuels, numériques, musiques électro et contemporaines, création radiophonique...) avec le son en trait d'union. Le festival international des arts sonores propose un parcours d'installations (en majorité des créations ou des premières belges) reliant basse et haute ville pour transformer, du 7 au 17 septembre, le centre de Charleroi en cité sonore.

Jouer ou diffuser du son, c'est confronter des temps, des matières et des énergies mais aussi le faire dialoguer avec les espaces patrimoniaux (la Passage de la Bourse, la Basilique Saint-Christophe, l'église Saint-Antoine de Padoue, la Maison Dorée, ...), culturels (le Quai 10, le Musée des Beaux-Arts, les studios de Charleroi danse, ...) insolites, les espaces de vie (tel le Pop up store) et de passage (le pont Roi Baudouin ou le Quai Rimbaud). C'est ce qu'illustre ce parcours City Sonic@Charleroi qui trace une boucle reliant une douzaine de lieux, chacun avec son autonomie et ses implantations audio artistiques contextuelles.

City Sonic propose également des événements live inédits dans des lieux partenaires (la Manufacture Urbaine qui accueillera notamment les performances d'ouverture le 7 septembre au soir, l'Eden pour *Golden Hello* avec Serge Teyssot-Gay, ex guitariste de Noir Désir rencontrant l'écriture-lecture acerbe d'Eric Arlix et les soundscapes de Christian Vialard) mais aussi les **Sonic Church** avec l'enfant terrible du maximalisme new-yorkais Charlemagne Palestine prenant possession des orgues de la Basilique Saint-Christophe et le pionnier des musiques électroniques belges Léo Kupper avec le compositeur électro-acoustique Todor Todoroff spatialisant leurs pièces dans l'église Saint-Antoine de Padoue à la fin d'un **Sonic Sunday** avec une série d'alter concerts démarrant au marché dominical puis à la Maison Dorée) ou encore le **Sonic Before** (en partenariat avec les Apéros des Quais), DJ set déjanté en prélude festif du festival.

City Sonic invente aussi des formules événementielles et initiatrices différenciées et conviviales tels les ateliers **Sonic Kids** (introduction concrète, pour les plus jeunes, à la création sonore par des artistes animateurs) au Musée des Beaux-Arts, les **Partages d'écoute** (mélant conférence et pièces audio commentées par des invités audiophiles) à PointCulture, le **Sonic Crossborder living lab** avec des présentations de recherches, créations et applications audio numériques innovantes dans le cadre du projet Interreg C2L3Play, les performances **Sonic Nomades** surprises dans des lignes de bus et métro TEC, la **Sonic Radio** qui propose des programmes créatifs sur la vie et les invités du festival, le **Parcours audio sensible** de Gilles Malatray, balade d'écoute nocturne guidée pour redécouvrir la vie sonore du centre-ville. C'est bien l'écoute active sous toutes ses formes qui est au centre de cette aventure engagée à l'encontre de l'incroyable pollution sonore destructrice que nous devons subir quotidiennement.

Écouter la créativité, la cité, l'altérité...c'est aussi s'écouter soi pour mieux se retrouver loin du chaos du monde.

City Sonic, festival voyageur comme par essence l'est son médium, est présent également, en 2017, à **La Louvière** pour la clôture de la biennale d'art contemporain et de patrimoine ARTour avec un **Sonic Sunday**, sur le site de Bois-du-Luc pour une après-midi de massages sonores, installations in situ, concerts jusqu'au **Sonic Tea Time**.

Plusieurs **partenariats bruxellois** complètent aussi ce riche programme 2017 avec l'exposition *L'échappée belle* alliant photo, fragments poétiques, vidéo et son à l'Alliance Française, deux soirées *OMF-One Moment Free Improv* dédiées aux musiques libertaires exploratrices aux Halles Saint-Géry, un concert environnemental de plusieurs heures proposée par le quatuor *Quattrophage* au Centre d'art contemporain Le Wiels sans oublier les performances interdisciplinaires belgo-québécoises *Les Oracles* présentées par le Théâtre La Balsamine associées à la fin du festival.

Ces étonnants concepteurs sonores ne produisent pas seulement du sens mais sollicitent activement nos sens et c'est bien cette approche « sensorielle » qu'a choisie ardemment City Sonic pour s'adresser à toutes les oreilles curieuses.

Bonnes ondes !

Philippe Franck,  
Directeur artistique

<sup>1</sup> Daniel Deshays, *Pour une écriture du son*, Coll. « 50 questions », Klincksieck, Paris, 2006.

## CITY SONIC#15 WHEN SOUND TRANSFORMS THE CITY

Initiated in 2003 by **Transcultures**, Centre for Digital and Sound Cultures, **City Sonic** defends sound creativity in all its contemporary dimensions. Here is a reminder that sound should not be confounded with music or speech which are "languages that form sub-sets to/from the world of sound". It is these audio arts made from unconstrained materials, which bypass musical and linguistic codifications that City Sonic represents by favoring creation in the urban context.

For this fifteenth edition, which will be the first one in **Charleroi**, City Sonic welcomes a total of more than 70 Belgian and foreign artists from different backgrounds (visual, digital, electro and contemporary music, radio creation ...). This prospective international festival of sound arts proposes a program of installations (mainly creations or premieres by Belgian artists) to transform the center of Charleroi into a sound city, starting September 7 up to the 17th.

To play with or broadcast sound is to confront times, subjects and energies, but also to have them interact with historical landmark spaces and cultural locations such as the *Galerie de la Bourse*, the *Saint-Christophe Basilica*, the *Saint-Antoine Church in Padua*, *Maison Dorée*, *Quai 10*, the *Museum of Fine Arts*, the *Charleroi Danse studios*. This also includes alternative commercial spaces, such as the *Pop Up Store*, and passageways such as the *King Baudouin Bridge* or *Quai Rimbaud*. The *City Sonic* itinerary in Charleroi illustrates the tracing of a loop that links a dozen places...each with its autonomy and its contextual artistic audio installations.

City Sonic also offers unusual live events in partner locations. These include the *Manufacture Urbaine*, hosting the opening events on Sept. 7. The cultural center, *Eden* hosts the *Golden Hello* performance with *Serge Teyssot-Gay*, former guitarist of French rock group *Noir Désir*, as well as *Eric Arlix's* acerbic writing and *Christian Vialard's* soundscapes. The **Sonic Church** features the 'terrible child of New York maximalism', *Charlemagne Palestine*, taking charge of the organ of *St. Christopher's Basilica*. The pioneer of Belgian electronic music *Leo Kupper* with the electro-acoustic composer *Todor Todoroff*, will be spatialising their sound pieces in the *Church of St. Anthony of Padua* at the end of a **Sonic Sunday** event. This is with a series of alter concerts that start at the *Sunday Market*, and later, at *Maison Dorée*... and **Sonic Before**, which is in partnership with the "Apéros des quais" and their festive-festival prelude of groovy twisted DJ sets on the docks of the river *Sambre*.

City Sonic also invents differentiated and convivial events such as, the **Sonic Kids** workshops which is a concrete introduction for youngsters related to the joy of sound creation by City Sonic artists. At the *Museum of Fine Arts*, **Partages d'écoute/ Sharing Listening**, mixing lectures and play lists is commented on by special guests. At *PointCulture*, **Sonic Nomads** performances are surprises in bus and metro lines. **Sonic Crossborder Living Lab** is a new link between applied research and concrete applications of innovative sound creations. **Sonic Radio** proposes creative programs on the life and guests of the festival. *Gilles Malatray's Parcours Audio Sensible/Sensitive Audio Tour*, is a guided night-time listening tour to re- discover the sound life of the city center. It is indeed active listening, in all its forms which is at the core of this adventure, committed to being against the massive destructive sound pollution that we must undergo daily. To listen to creativity, otherness, and the city... is also to listen within, in order to find oneself... far from the chaos of the world.

In 2017, *City Sonic*, a traveling festival, will also be present in the city of **La Louvière**, for the closing of the *ARTour* (Biennial of Contemporary Art and Heritage) with a friendly **Sonic Sunday** on the site of *Bois-du-Luc* for an afternoon of sound massages, site specific installations and concerts until a **Sonic Tea Time**. Several **Brussels partnerships** also complement this rich 2017 program starting with the exhibition *L'échappée belle* mixing photography, poetic fragments, video and sound creation at the *Alliance Française*. This is followed by two *OMF-One Moment Free Improv* events, dedicated to libertarian exploratory music at *Les Halles Saint-Géry*. It is a several hour environmental concert proposed by the French quartet *Quattrophage*, at the *Centre of contemporary art Wiels*. Let us not forget the interdisciplinary Belgian-Canadian performances *Oracles* presented by the *Theatre La Balsamine*, programmed at the end of the festival.

These amazing sound conceptualists do not only provide sense/meaning but they actively win over our senses... and it is exactly this 'sensory approach' which is open to all curious ears, that City Sonic has chosen to address.

Good Vibes To All!

Philippe Franck,  
Curator



## LIEUX DU PARCOURS CITY SONIC @ CHARLEROI CITY SONIC LOCATIONS IN CHARLEROI

Le parcours d'installations, environnements et vidéos City Sonic réunit pour sa première édition à Charleroi une douzaine de lieux reliant basse et haute ville avec le son en trait d'union. Ponctuellement, d'autres lieux partenaires accueillant des événements City Sonic sont également associés.

*City Sonic's installations, environments as well as videos link the downtown area to the uptown city. For its first time edition in Charleroi, City Sonic brings together a dozen spaces with sound, including additional events at partnering venues, initiated this year by the festival.*



PONT ROI BAUDOIN



PLACE EMILE BUISSET



PASSAGE DE LA BOURSE - ENTRÉE

PASSAGE DE LA BOURSE - LIBRAIRIE  
CHEZ FAFUILLE

EGLISE SAINT-ANTOINE DE PADOUE

KIOSKE DEVANT L'ÉGLISE  
SAINT-ANTOINE DE PADOUE

BASILIQUE SAINT-CHRISTOPHE



MUSÉE DES BEAUX ARTS

HALL D'ENTRÉE  
DU PALAIS DES BEAUX-ARTS/  
MUSÉE DES BEAUX-ARTS

POINTCULTURE

MAISON DORÉE  
MAISON DE LA PRESSE

CHARLEROI DANSE



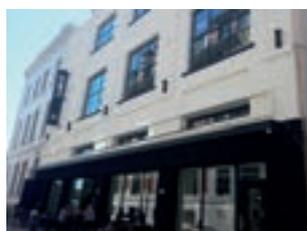
CHARLEKING/SONIC RADIO STUDIO



SEXY WORLD



POP-UP STORE



MANUFACTURE URBAINE



QUAI 10



EDEN





© DR

## PONT ROI BAUDOIN

Devant la gare de Charleroi Sud

EMILIEN LEROY (FR)

SONIC TUBES

CRÉATION

City Sonic a demandé à Emilien Leroy de faire sonner le pont Roi Baudouin. Cet « audio ferrailleur » développe des projets sonores en lien avec les milieux industriels, post-industriels qu'il arpente... Demandez-lui ce qu'il respire, il vous dira ce qu'il joue. Emilien Leroy s'amuse avec le son dans des espaces en friche ou en mutation

*Leroy's projects are in connection to industrial and post-industrial environments, which he, in turn, surveys. If you ask him what it is he breathes, he will tell you, that he breathes that which he plays. Emilien Leroy has fun with sound in spaces, in waste lands/being, or in mutation. He was commissioned by City Sonic to turn the bridge into a sound object*

Production : Transcultures



© DR

## PLACE EMILE BUISSET

EMILIEN LEROY (FR)

LE CHANT DES MARTEAUX

CRÉATION

Le marteau n'est pas que le premier osselet de l'oreille moyenne, ni l'outil du commissaire-priseur... C'est avant tout l'outil du forgeron, l'outil de la sidérurgie, un symbole pour les Carolos ... Complètement "marteau", une famille de caisses à outils s'installe à Charleroi pour y rayonner et résonner de mille coups de marteaux.

« C'est pour la paix que mon marteau travaille. Loin des canons je vis en liberté. À jamais soient maudits les engins de bataille. Je ne forge du fer que pour l'humanité... »  
Emilien Leroy

*The hammer is not only the first ossicle of the middle ear, nor the tool of the auctioneer... It is before all the tool of the blacksmith, the tool of the iron and steel industry, a symbol for the people of Charleroi... It is as families of toolboxes arriving to settle in Charleroi, that radiate and resound with a thousand hammer blows.*

*"It is for peace that my hammer works. Far from the guns... I live in freedom. The machines of battle are forever cursed. Only for humanity do I forge the iron..."*

Production : Emilien Leroy



© A. WERGIFOSSE

## PASSAGE DE LA BOURSE ENTRÉE INTÉRIEURE

ALAIN WERGIFOSSE (BE)

ESPACE RÉSONANT

CRÉATION

Alain Wergifosse (Liège) amplifie des objets, manipule électroniquement les sons et le larsen et compose des vidéos expérimentales interactives depuis le début des années 80. Il a savamment disposé des petits micros, des haut-parleurs et divers capteurs à l'entrée du Passage de la Bourse afin de créer un espace résonant contrôlé par un système informatique et électronique. Cette résonance est créée par l'effet larsen qui est extrêmement modifié par des algorithmes sonores modulés par les senseurs distribués dans l'espace. La présence et le mouvement du public font ici intégralement partie de la composition sonore.

*Since the beginning of the 80's, Alain Wergifosse (Liège) electronically handles sound, amplifies objects, and creates compositions of interactive experimental videos. He has skillfully arranged small microphones, loudspeakers and various sensors at the entrance of Passage de la Bourse, in order to create spatial resonance, controlled electronically and by a computer system. Such resonance is a result of the Larsen Effect, which becomes highly modified by sound algorithms, modulated by sensors distributed in space. The public's presence and movement here are totally part of the sound composition.*

Production : Transcultures à la suite d'une résidence de création



© DR

## PASSAGE DE LA BOURSE - LIBRAIRIE CHEZ FAFUILLE

Passage de la Bourse, 17

ERIC ARLIX + VALÉRIE BOURQUIN (FR)

MAL PRÉPARÉS

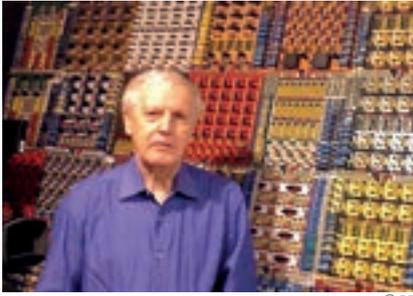
CRÉATION

Éric Arlix est écrivain, artiste et chercheur de formes dont les livres et la production hétérogène sont impactés et agencés par des tendances et des sujets récurrents comme les fictions en tant que scénarios de vie (propagande, storytelling, soft power) ou comme l'histoire du capitalisme et de ses récits abracadabrantiques. Les connexions qui existent entre la musique, les sons, les images et l'espace font partie des préoccupations et de la recherche de Valérie Bourquin qui utilise la vidéo, la musique électronique, la modélisation 3D... Dans cette série vidéo en 10 épisodes de 2,30 minutes chacun, un narrateur nous livre par bribes les témoignages de survivants à travers le monde (Limoges, Shanghai, Tolmin, Chicago, Salzburg, Perpignan, Alfortville, Taipei, Nancy, Bombay).

Production : Eric Arlix

*Éric Arlix is a writer, artist and researcher of forms whose books and heterogeneous productions are impacted and organized by recurrent trends and subjects. This refers to fictions as scenarios of life (propaganda, storytelling, soft-ware power) or the history of Capitalism and its abracadabrantic narratives. The connections that exist between music, sounds, images and space are among the concerns and research of Valérie Bourquin who uses video, electronic music, and 3D modeling. In this video series in 10 episodes of 2.30 minutes each, a narrator, in bits and pieces, gives us testimonies of survivors throughout the world (Limoges, Shanghai, Tolmin, Chicago, Salzburg, Perpignan, Alfortville, Taipei, Nancy, Bombay).*





© DR

## EGLISE SAINT-ANTOINE DE PADOUE

Rue de Marchienne, 1

LÉO KUPPER (BE)

MUSIQUE ÉLECTRO-ACOUSTIQUE SPIRITUELLE

PREMIÈRE BELGE

Pionnier des musiques électroniques belges depuis les années 60 également reconnu à l'international, Léo Kupper a conçu à la demande de City Sonic un environnement sonore pour l'église Saint-Antoine de Padoue, à partir de ses subtiles compositions électro-acoustiques depuis les années 60-70 jusqu'aux plus récentes emprunts de spiritualité.

Pioneer of Belgian electronic music since the 60's, and also recognized internationally, Leo Kupper, conceived a sound environment for the Saint-Anthony de Padoue Church, as a specific work requested by City Sonic which is a subtle retrospective of his spiritual electroacoustic compositions from the 1960s and 70s up till present.

Production : Léo Kupper avec le soutien de Transcultures



© DR

## KIOSKE DEVANT L'ÉGLISE SAINT-ANTOINE DE PADOUE

Rue de Marchienne, 11

EMILIEN LEROY (BE)

SONIC TUBES

PREMIÈRE BELGE

Un système de tuyauterie devenue une sculpture sonore urbaine, diffuse, par intermittence, des sons d'air fluctuants.

A piping system has become an urban sonic sculpture that intermittently diffuses fluctuating sounds of the air.

Production : Emilien Leroy, Transcultures

## BASILIQUE SAINT-CHRISTOPHE

Place Charles II

CHARLEMAGNE PALESTINE (USA)

SCHLINGENCHARLEROIBLÄNGEN

CRÉATION

À partir du concert de Charlemagne Palestine invité par City Sonic, à prendre possession de grands orgues de la Basilique Saint-Christophe le 8 septembre 2017, est diffusé, dans le parcours, une composition environnementale « maximaliste » dans l'esprit de la série des *Schlingen-Blängen* qu'il a réalisé dans plusieurs églises dans le monde depuis plusieurs décennies. L'« enfant terrible » de la génération des minimalistes new-yorkais y réinvente à chaque fois un autre espace-temps sonore à la fois envoûtant, céleste et mystérieux transformant avec l'orgue (qu'il considère comme l'instrument sonore le plus avancé), le corps de l'église en une gigantesque caisse de résonance où se rencontrent des centaines de tons et d'harmoniques qui varient acoustiquement selon la position du visiteur.

Embarking on this concert of Charlemagne Palestine invited by City Sonic, he takes possession of the large organ of the Basilica Saint-Christophe. In the spirit of the series *Schlingen-Blängen*, which he has carried out in several churches in the world for several decades. The 'enfant terrible' of the generation of New York minimalists repeatedly reinvents another sonic space-time...at the same time spellbinding as it is celestial and mysterious. He transforms the organ (which he regards as the most advanced of sonic instrument), and the body of the church into a gigantic chamber of resonance where hundreds of tons of harmonics meet, which vary acoustically, depending on the position of the visitor. This live environmental "maximalist" composition will then be broadcasted in a loop till September 17

Production : Transcultures



© DR



## PALAIS DES BEAUX-ARTS/MUSÉE DES BEAUX-ARTS – HALL

Place du Manège, 1

ALAIN WERGIFOSSE (BE)

OBJETS SONIQUES

CRÉATION



© A. WERGIFOSSE

### ARBRE AMPLIFIÉ (PLANTE SONORE)

Un arbre d'intérieur présente de bizarres fruits sonores qui sont en réalité des petits micros, des piezos, des capteurs et des petits haut-parleurs accrochés aux branches et aux feuilles de l'arbre. Un ventilateur suffisamment puissant fait bouger les feuilles de l'arbre, provoquant des petits bruits subtils. Avec ces éléments, une composition sonore interactive évolue dans le temps grâce à un système informatique et électronique enterré au pied de l'arbre en prenant les sons des feuilles et de l'entourage comme source de manipulation sonore autonome.

*This device commissioned by City Sonic transforms an interior tree that brings forth odd sound fruits, which are actually small microphones, piezos, sensors, and small loudspeakers that are attached to branches and to the tree leaves. A sufficiently powerful ventilator makes the leaves of the tree move, provoking small subtle noises. With these elements, an interactive sound composition evolves, thanks to a computer system and electronics buried at the bottom of the tree, that capture the sounds of the leaves and the surroundings as a source of autonomous sound manipulation.*

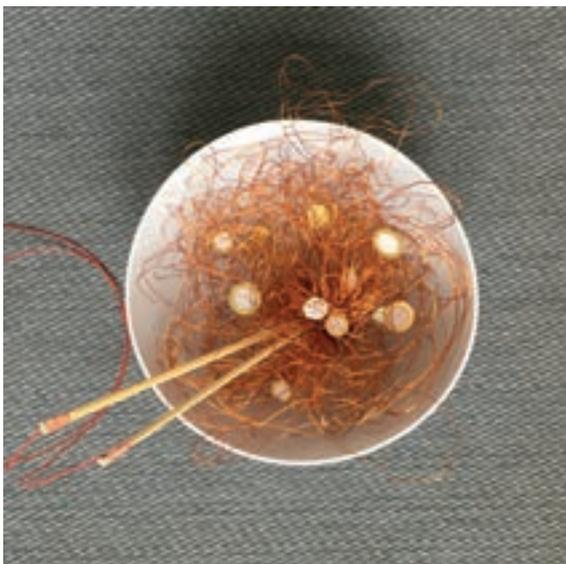


© A. WERGIFOSSE

### TABLE RÉSONNANTE

Deux plaques d'acier sont superposées en "sandwich". Entre elles, sont placés des gros ressorts. La plaque supérieure est microphonique à l'aide de quelques micros de contact piézo-électriques. La plaque inférieure devient un haut-parleur grâce à un transmetteur de vibrations de surface. Le tout constitue un objet résonnant autonome. Des petits objets tels que des billes, du sable, des cailloux ou des jouets à roue peuvent être posés sur la plaque supérieure pour inviter le public à jouer avec le dispositif.

*Two aluminum plates are superimposed into a "sandwich". Between them, large resorts power-forces are placed. The higher plate is microphonic with the help of piezoelectric contact microphones. The lower plate becomes a loudspeaker thanks to a transmitter of surface vibrations. The whole constitutes an autonomous resonant object. Small objects such as balls, stones or toys with wheels can be posed on the higher plate to invite the public to play with the device.*



© A. WERGIFOSSE

### WOK AMPLIFIÉ (SONS COMESTIBLES)

Sur un socle en bois, un wok en porcelaine ou un grand bol à soupe contient des vis, des ressorts, des boulons et des clous. Le bol est amplifié comme les autres pièces. Deux baguettes chinoises permettent aux visiteurs de manger les clous aussi...

*On a wooden base, a porcelain wok or a large soup bowl contains screws, springs, bolts and nails. The bowl is amplified like the other parts. Two Chinese rods make it possible for the visitors to also eat the nails...*



© TRANSCULTURES

### SENZOBJECT BOX

Sur un socle, une boîte carrée propose au public de jouer avec des boutons, des potentiomètres, des leviers, des capteurs de lumière, des ressorts, des cordes et autres petits objets qui permettent d'influencer les sonorités qui se répandent dans l'espace.

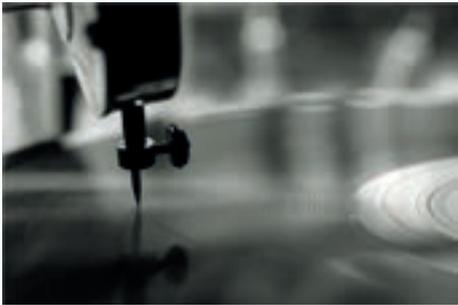
*A square box on a pedestal, proposes to the public to play with buttons, levers, sensors of light, springs, cords and other small objects which make it possible to influence sonority spreading into space.*

*Production : Transcultures à la suite d'une résidence de création chez Transcultures*



## MUSÉE DES BEAUX-ARTS – SALLE D'EXPOSITION TEMPORAIRE

Place du Manège, 1



© :SUCH:

:SUCH: (FR)  
**STYLUS DUST**  
CRÉATION

Particulièrement sensible au pouvoir d'évocation mélancolique des sons de craquements du disque, Marc Parazon alias :such: souhaite utiliser les sons mécaniques produits par la lecture de disques comme une des sources sonores de sa composition musicale. Ces sources sonores sont elles-mêmes lues par des tourne-disques, créant une mise en abîme, les bruits parasites de lecture venant se confondre avec ceux enregistrés. Cette nouvelle installation joue de la porosité entre les sons gravés sur les disques et les sons dus au support et à sa lecture.

*Particularly sensitive to the power of melancholic evocation of the sounds of the cracking record, Marc Parazon aka :such: wants to use the mechanical sounds produced by reading discs as one of the sound sources of his musical composition. These sound sources are themselves read by record players, creating an abyss with the parasitic noises of reading that are confused with those recorded.*

*Production : [atome] avec le soutien de Transcultures*



© E. SELVA

EMMANUEL SELVA (BE)  
**ENSEMBLE SONORE #3**  
CRÉATION

Cette installation/composition est basée sur l'enregistrement de multiples textes écrits avant, pendant et après un période de production picturale. Existences parallèles de pensées et de concepts, perte de sens logique, compréhension faussée...le son de la voix est saturé au point d'en devenir inaudible. Quelques variations de tonalité laissent entendre certains mots, laissant parfois comprendre l'une ou l'autre phrase isolée. Les mots se retrouvent emprisonnés, libres de s'additionner ou de se soustraire. L'objet se voit limité par ses conditions physiques. Son utilité première s'en voit altérée. La superposition et l'accumulation de matière offrent aux hauts-parleurs une nouvelle dimension d'expression..

*Ensemble Sonore # 3, is an installation/composition based on the recording of multiple texts which were written at a time before, during, and after a period of one pictorial production. Parallel existences of thought and concept, loss of logical sense, false understanding... the sound of voice is saturated to the point of inaudibility. Certain variations of tones allow certain words to be heard, sometimes enabling one or another phrase to be isolated and understood. Words find themselves imprisoned, free to add up or to escape. The object is limited by its physical conditions and its primary utility is altered. The superposition and the accumulation of material give the loudspeakers a new dimension of expression.*

*Dans le cadre du programme Emergences numériques et sonores, partenariat Transcultures-Arts<sup>2</sup>. Coordination des workshops Emergences 2017 : Emilien Baudelot, Julien Poidevin*



© T. DROUILLON

THIBAUT DROUILLON (BE)  
**PERCÉCITÉ**  
CRÉATION

Les rêves sont les fruits de notre inconscient auquel on s'efforce de donner un sens. Derrière ce travail, se cache un rêve : un aveugle lisant en braille la phrase suivante : « Et à ce moment-là, je compris que j'étais le seul à le voir. ». On y trouve une inversion des rôles presque ironique : face au braille une personne atteinte par la cécité est plus apte à déchiffrer ce code d'écriture que bon nombre d'individus possédant la vue. Par cette réinterprétation, Thibaut Drouillon aspire à faire vivre ce rêve et ces questions aux visiteurs



© N. DE MELLO

NATALIA DE MELLO (BE-PT)  
**COMPOSITION POUR MACHINS ET MACHINES SONORES**  
CRÉATION

Dans notre environnement façonné par les technologies domestiques, le bureau de nos ordinateurs se confond avec l'espace de notre mémoire et ses images-lumière sont le miroir de notre pensée en mouvement. En ramenant le jeu de ces fenêtres fonctionnelles à des propositions quasi-néo-plasticiennes et en provoquant le surgissement du volume et de la matière à partir de cet écran plane, Natalia de Mello fabrique des formes utopiques. Elle conçoit en effet ses boîtes monotypes comme une traduction artisanale et métaphorique de ces machines à penser qui procèdent par abstraction, géométrisation et programmation - selon des principes finalement pas si éloignés de ceux d'un Mondrian et d'un Van Doesburg - et elle peint ces objets construits avec la même méticulosité et dans le même esprit.

*In our environment influenced by domestic technologies, the office of our computers merges with the space of our memory, and its image-light is the mirror of our movement in thought. While bringing back the play of these functional windows to quasi-neo-plastic proposals and by causing the sudden appearance of volume and matter that begins from this flat screen, Natalia de Mello manufactures utopian forms. She conceives indeed its limp monotypes like an artisanal and metaphorical translation of these machines of thought which are preceded by abstraction, geometrization and programming - according to principles that are not far from Mondrian and Van Doesburg - and she paints these objects built with the same meticulousness and in the same spirit.*

*Production : Transcultures avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (arts numériques), d'Art Royal et de la Fabrique de Théâtre*

*Dreams are the fruits of our unconscious to which one endeavors to give meaning. Behind this work, a dream is hiding: a blind person reads the following phrase in Braille, "And in this moment, I understood that I was the only one to see it.". A reversal of the roles that is almost ironic is found: in lieu of Braille, a person affected by blindness is more apt to decipher this coded writing than many individuals with sight. With this artwork, this reinterpretation, Thibaut Drouillon aspires to make dreams live, and transmit these very questions to the visitors.*

*Dans le cadre du programme Emergences numériques et sonores, partenariat Transcultures-Arts<sup>2</sup>. Coordination des workshops Emergences 2017 : Emilien Baudelot, Julien Poidevin*





© A. CHOPLAIN

**ALEXIS CHOPLAIN (FR/BE)**  
**UNVINVISIBLE LAB**  
 CRÉATION

En continuité d'un projet antérieur mettant en relief l'action du son sur la matière, cette installation se présente comme une recherche expérimentale sur la gestion du signal électrique. Composée d'une quinzaine de dispositifs analogiques, elle tente, sous la forme d'un espace immersif de produire des phénomènes optiques et sonores relevant de comportements aléatoires de l'électricité. En interaction les uns avec les autres grâce à un vaste réseau de câbles et de composants sensibles aux variations environnementales, ces dispositifs s'assimilent à une machine praticable dont les circuits apparents permettent d'en appréhender toute sa fragilité, en matérialisant les oscillations insaisissables d'un signal rendu accessible à nos sens par des procédés lumineux, vibratoires et mécaniques.

*A creation In continuity of a former project, it highlights the action of sound on matter. This installation presents itself as an experimental research on the management of electrical signals. Composed of about fifteen analogical devices, it tries to produce optical and sound phenomena in immersive space that is concerned with random behaviors of electricity. The devices interact, one with the others due to a vast network of cables and components that are sensitive to environmental variations. These devices are assimilated to a practicable machine whose circuits make it possible to grasp its fragility/brittleness by showing the elusive oscillations of a signal made accessible to our senses by luminous, vibratory and mechanical processes.*

*Production : Transcultures dans le cadre du programme Emergences numériques et sonores en partenariat avec Arts<sup>2</sup>. Coordination des workshops Emergences 2017 : Emilien Baudelot, Julien Poidevin*



© Jonas Luyckx



© TRANSCULTURES

**DIMITRI BAHEUX (BE)**  
**OUBLIÉS**  
 CRÉATION

Le travail de Dimitri Baheux qui est, en général, principalement basé sur les maux de la société (surveillance, manipulations, injustices...) s'oriente vers l'interprétation d'événements et de faits de société en ouvrant sur les changements que nous pouvons leur appliquer. Cette installation à géométrie variable joue sur la surprise en déclenchant, de manière aléatoire, des sons percussifs provenant de l'intérieur d'une série de boîtes en carton, évoquant ces souvenirs oubliés, rangés dans les tiroirs de notre mémoire, qui nous surprennent en refaisant surface de temps en autre.

*The work of Dimitri Baheux focuses on the ills of society: surveillance, manipulations, injustices, etc. It is based on the interpretation of events and social gatherings, a research on interpretation, and changes that we can apply to them. This installation, also related to variable geometry, plays with the element of surprise, while starting up percussive sounds that come from the interior of a series of cartons...in a random way, evoking its forgotten memories. These are arranged in the drawers of our memory, which surprises us by resurfacing time into another.*

*Production : Transcultures dans le cadre du programme Emergences numériques et sonores en partenariat avec Arts<sup>2</sup>. Coordination des workshops Emergences 2017 : Emilien Baudelot, Julien Poidevin*



© A. DUNNING

**ANNIE DUNNING (CA)**  
**MUSIC BOX - RECORD**  
 PREMIÈRE BELGE

Le pic maculé est un oiseau commun qui se trouve dans la plupart des régions d'Amérique du Nord. Annie Dunning a recueilli une bûche, remplie de trous faits par un pic maculé, et a tenté d'interpréter ces marques comme s'ils étaient un enregistrement physique laissé par l'oiseau. Dans un cas, en faisant un coulage inversé de ces trous, elle a créé une nouvelle version en bronze de la bûche sur laquelle il y a des pointes au lieu des trous. Cette nouvelle bûche fonctionne comme un cylindre dans une boîte à musique. Le visiteur peut tourner la manivelle de cette Music Box et écouter une version de ce que le pic maculé a enregistré.

*The Sapsucker is a common bird in most areas of North America. Annie Dunning collected a log, filled with holes made by the Sapsucker, and tried to interpret the marks made by the birds as though they were a physical record left by the bird. In one case, by making an inverted cast of these holes, she created a new bronze version of the log on which there are spikes instead of the holes. This new log functions like a cylinder in a musical box. The visitor can turn the crank of this music box and listen to a version of what the Sapsucker recorded.*

*Avec l'aide du Conseil d'état de l'Ontario et du Conseil des Arts du Canada.  
 Ben Grossman: assistance technique.*

**JONAS LUYCKX (BE)**  
**LE CINÉASTE ET L'INVERSE (2013)**

Comment donner forme au sentiment complexe du manque. Manquer à quelqu'un, c'est le faire souffrir par son absence. C'est aussi le faire briller. Le manque est un fait, un état, une

de l'effacement sont exploitées dans l'image autant que la métonymie et la litote dans le texte. L'image et le mot se cherchent comme deux amoureux dans la noirceur, vers un équilibre leur faisant oublier cet état de précarité.

*This project was conceived from a common desire amongst artist, to give some kind of form to the complex feeling arising from absence (missing someone). To miss someone is a suffering due to his/her absence...which also makes this person shine. That this person's absence, is a fact and a state, is a way of being and reacting to love experienced in distress. In a poem about confession and love, this sense of absence gains passage here, by the declaration of the feeling that 'it is love strangled by the expectation of the other'. It is also in the image that regards the other person in his/her daily way of being, and then, in her/his own solitude. Jonas Luyckx (Liège), was to film what would later become the image of this absence of the loved one, and for the poet, Annie Lafleur (Montreal), to write about this shared fate, inspired by a 12th century poem by Raimbaut d'Orange. The themes of disintegration and erasure are exposed in the image, as much as metonymy and the understatements in the text. The image and the word look for each other like two lovers in the darkness, towards some balance making them forget this state of precariousness.*

*Production : White Market / Réalisation et images : Jonas Luyckx Textes Annie Lafleur / Création sonore : Gauthier Keyaerts et Stephan Ink / Mastering audio : Pieter de Wagter et Marc Doutrepoint © Equus / Traduction anglaise: Oana Avasilichioeci*



JULIA STEHLING (GB)

HÉMISPHÈRES

CRÉATION

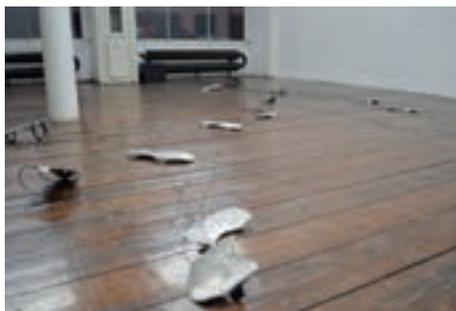
*Hémisphères* nous laisse entendre le son du tressaillement de l'émail qui recouvre la paroi intérieure des quatre pièces en céramique. Placés au centre des sculptures sonores, on peut entendre une fine polyphonie. Les petites fissures que l'on discerne sur la lèvre de chaque orifice témoignent d'un moment de vie de la matière, réactivé par la présence du son. En approchant l'oreille des orifices, nous partagerons l'intimité du chant tressaillant qui en émane.

*Hemispheres enables us to hear the thrilling sounds of enamel covering the inner wall of four ceramic pieces. When standing in the center of this sonic sculpture, a person can hear fine polyphony. The small cracks that are discerned on the lip of each orifice are testimonies of a moment in the life of the matter, reactivated by the presence of sound. As we approach the orifices by ear, we will share the intimacy of the trembling song which emanates from it.*

Production : Julia Stehling, La Cambre atelier céramique.  
Suivi du projet : Raymond Delepierre (La Cambre/Arts Numériques). Dans le cadre du programme Emergences numériques et sonores



© J. STEHLING



© A. VINCK

ARTHUR VINCK (FR)

SEMÉLER NOS TRACES

CRÉATION



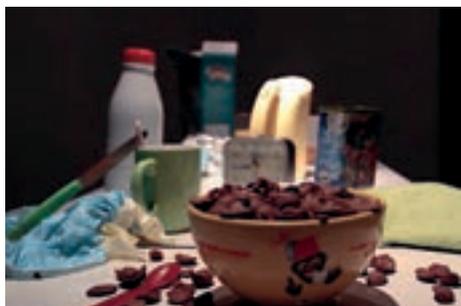
Ce dispositif numérique et sonore est constitué de vingt semelles d'aluminium. En mai 2014, Arthur Vinck organisait une promenade dans la région tri-frontalière du Rhin supérieur. Une quinzaine de participants, chaussés de semelles en aluminium, ont suivi un parcours aux alentours du fleuve. Les terrains traversés se sont, pas à pas, inscrits sur le métal de leurs semelles pour finalement laisser à voir l'empreinte de la promenade. Les semelles récupérées sont à présent la trace de l'expérience et servent par ailleurs de boîtes de résonance pour la diffusion des bruits des pas enregistrés ce même jour.

*This digital and sound piece consists of twenty aluminum soles. In May 2014, Arthur Vinck organized a walk in the tri-border region of the Upper Rhine. About fifteen participants, wearing aluminum soles, followed a path around the river. The terrains that were walked step by step, have been inscribed on the metal of the soles, to leave the imprints of the promenade. The recovered soles are now the traces of this experiment, and also serve as resonance boxes for the broadcasting of recorded noises from the same day.*

Présentation dans le cadre de la Biennale Watch This Space

## MAISON DORÉE/MAISON DE LA PRESSE

Rue Emile Tumelaire 15



© TRANSCULTURES

STEPHANE KOZIK (FR/BE) + ARNAUD EECKHOUT (BE)

DIGITAL BREAKFAST

CRÉATION

*Digital breakfast* est un projet audio insolite s'inscrivant dans la mouvance de la *Domestic Music*. Au format performance ou installation, la pièce détourne l'univers du petit déjeuner, s'inspirant de l'ambiance singulière du matin et la confusion du réveil, entre rêve et réalité. L'installation, composée de sculptures mécaniques à l'inspiration dadaïste, d'accessoires de cuisine s'animant d'eux même et de nourriture mouvante, génère en temps réel un environnement visuel et sonore surréaliste. Les éléments se mettent en mouvement, transformant la table du petit déjeuner en une chorégraphie visuelle et sonore énergique.

*Digital breakfast is an unusual audio project in the domain of 'Domestic Music'. In this installation, the room diverts the universe of breakfast, taking inspiration from the singular ambience of the morning and the confusion of the awakening, between dream and reality. The installation, composed of Dadaist-inspired mechanical sculptures, self-animating kitchen accessories and moving food, generates in real time a surrealist visual and sound environment. The elements set in motion, transforming the breakfast table into a visual and energetic sound choreography.*

Production Stephane Kozik, Arnaud Eeckhout avec le soutien de Transcultures

ADAM BOHMAN (GB)

COLLAGES

CRÉATION

Parallèlement à sa production d'instruments inventés et de cut-ups, Adam Bohman empile, depuis de nombreuses années, des séries de collages, de dessins à l'encre et de partitions graphiques où on peut retrouver des touches d'art brut et un dadaïsme teinté d'humour british. Ces œuvres graphiques non directement sonores mais qui évoquent souvent un imaginaire musical débordant sont montrés dans une salle de presse, en miroir de son œuvre performative. En complément de cette sélection plastique, une vidéo autour du travail d'Adam Bohman est proposée en boucle.

Production : Adam Bohman

*Parallel to his production of invented instruments and cut-ups, Adam Bohman has piled up, since many years, a series of collages, drawings with ink, and of partitions with graphics where one can find a touch of Art Brut and a tinted dadaism with British humor. These graphic works do not sound directly, but often evoke an overflowing musical imagination. They are shown in a press room in the City Sonic program, mirroring his performative work. In addition to this plastic selection, a video around the work of Adam Bohman is proposed in loop*



© DR



## CHARLEROI DANSE

Boulevard Pierre Mayence, 65c

### ANCIEN BAR

ARNAUD EECKHOUT (BE) + ÉTUDIANTS ARTS<sup>2</sup>

THE PARTY

CRÉATION

Initiée par le plasticien sonore Arnaud Eeckhout au sein de l'atelier IDM (Image dans le Milieu) de l'école des arts visuels de Mons Arts<sup>2</sup>, cette proposition vise à activer une réflexion sur la capacité d'une intervention artistique à altérer notre perception spatiale, fonctionnelle et temporelle d'un espace. Il s'agit ici de transcender les locaux de l'atelier en une installation pluridisciplinaire, multisensorielle et collective. Dans laquelle des formes et des médias aussi divers que le mobilier, la lumière, la vidéo, le son, l'image, le texte,

la performance ou encore les aliments dialoguent afin de générer une œuvre totale. Celle-ci détourne les codes de la party, à la fois en tant qu'événement social qu'en tant que contexte sensoriel fabriqué dans le but de (se)divertir. Un divertissement dont les lieux dédiés (boîtes, clubs, bars...) se révèlent être des environnements extrêmement codifiés où s'orchestre une importante sollicitation sensorielle via la multiplication d'artefacts visuels et sonores.

Initiated by the sound & visual artist, Arnaud Eeckhout,

Avec la participation de Igo Adamskiy / Thibout Drouillon / Gladys Siddi / Héloïse Duhot / Luthien Brookfield / Remy Simon Hans / Sophie Stassin / Luc Grossen / Natalia de Mello d'après une idée de Arnaud Eeckhout

### STUDIO 1

PAOLO ALMARIO (COL/CA)  
+ MATHIEU ZURSTRASSEN (BE)

HOMÉOSTASIES - ÉLECTROMAGNÉTIQUE

CRÉATION

Fruit d'une première résidence à La Chambre Blanche (Québec) puis d'un second temps de travail commun chez Transcultures (Charleroi) dans le cadre de leur échange arts numériques Vice Versa, cette installation présente une double structure composée d'un dispositif similaire à celui du métronome dont l'axe principal est prolongé par un pendule libre constitué d'une colonne sonore. Les données sont fournies par deux observatoires distants, un Canadien, un Belge et illustre la tempête solaire du 28 mai dernier, et plus métaphoriquement, l'«aurora borealis». Les sons et les mouvements évoluent progressivement tout au long d'une séquence de 20 minutes. Au point culminant de la période, le rythme des perturbations s'accroît, la structure devient instable, le son augmente, se déforme et le système tente de maintenir son équilibre fragile (homéostasie), entre l'orage électro-magnétique et retour à une certaine stabilité...

The installation (in the framework of the Vice Versa) digital arts residencies' exchange La Chambre Blanche/Que-

Production : Transcultures, La Chambre Blanche. Avec le soutien de Wallonie-Bruxelles International, La Ville de Québec, Conseil des Arts et des Lettres de Québec, Culture et Communication Québec, Conseil des Arts du Canada et la collaboration de L'œil de poisson

### ACCUEIL

HELGA DEJAEGER (BE)

RRR (VIDEO - 2015)

Le son et l'image d'un chat qui ronronne (très agrandi) produit chez le spectateur un doute, entre un apaisement, un sentiment de bien-être, et une angoisse, grâce à la composition sonore qui se compose de ronronnements.

The sound and the image of a purring cat (very enlarged) produce a doubt in the spectator's mind. It is somewhere between appeasement, a sense of well-being and anguish, as a result of this sound composition made solely of purrs.

Production : Helga DeJaeger



© DR

ALAIN WERGIFOSSE (BE)

MICROSCOPIES

CRÉATION

Cette installation audio-visuelle matérialiste et contemplative est un montage des explorations microscopiques de l'artiste multimédia Alain Wergifosse : voyages oniriques d'explorations microscopiques vers les profondeurs de la matière, paysages étranges et mystérieux sur un centimètre carré...

This materialist and contemplative audio-visual installation is an assembly of microscopic explorations of the multimedia artist Alain Wergifosse: oniric travel of microscopic explorations towards the depths of the matter, strange and mysterious landscapes on one square centimeter...

ALUMINAGE (PAPIERS D'ALUMINIUM AMPLIFIÉS)

CRÉATION

Sur une tringle en métal, quatre longues feuilles de papier aluminium pendent. Avec le vent du même ventilateur qui sert à bouger les feuilles de l'arbre amplifié, ces aluminiums se frôlent et sonnent très discrètement. Ce son est capté par un micro et est introduit dans le système sonore. Cette pièce est complétée d'une projection en vidéo d'organismes numériques dévorant l'aluminium...

On a metal rod, hang four long sheets of aluminum paper. With the wind of the same ventilator which is used to move the sheets of the amplified tree, these aluminum are closely breezing by each other and sounding very discreetly. This sound is gathered by a microphone, introducing it into the sound system. This piece is complemented by a video projection of digital organizations devouring aluminum.



© HELGA DEJAEGER

SLOW

(VIDEO - 2014)

Cette pièce a pour naissance un événement personnel, vécu, de grincements de dents. Avec cette vidéo Helga DeJaeger interpelle le spectateur sur le stress, le temps, la vie, la mort. Elle souhaite créer un inconfort chez le spectateur grâce au son.

This video has a personal livid, teeth grinding event at its birth. Helga DeJaeger challenges the spectator on life, stress, time, and death, all the while creating a slight sonic discomfort.



© ALAIN WERGIFOSSE

Production : Alain Wergifosse avec le soutien de Transcultures



## POP-UP STORE

Rue de Marcinelle 5/7

TRANSONIC (BE)  
CASSETTE ART#2  
CRÉATION



PHOTO CASSETTE ART#2 TRANSONIC

En 2015, Transcultures a lancé la série des (micro) expositions *Cassette Art*, investissant galeries, vitrines, espaces temporaires avec des cassettes sorties de différents labels dont Transonic (label indépendant dédié aux sons autres produit par Transcultures) à édition limitée au design soigné. Au Pop-Up Store, Transonic rend un hommage vivant et vibrant à la cassette audio comme médium créatif, sonore, graphique et relationnel avec des archives audio et visuelles datant des années 80 où la cassette culture a explosé mais aussi des objets sortis récemment par d'autres labels cassetophiles ainsi qu'une sélection d'œuvres street/tape art récentes de l'artiste Thomas Dawamesk.

Production : Transcultures/Transonic  
Remerciements à Eric Therer

*In 2015, Transcultures launched the Cassette Art (micro) exhibition series, which intrinches galleries, showcases, and temporary spaces with cassettes released from various labels, including Transonic (an independent label dedicated to other sounds produced by Transcultures)... with limited edition having neat designs. At the Pop-Up Store, Transonic pays a lively and vibrant tribute to the audio cassette as a creative, sonic, graphic and relational medium with audio and visual archives dating back to the 80s when the cassette culture exploded but also objects recently released by other labels, cassettephiles, as well as a selection of recent street / tape art works by Thomas Dawamesk.*



© MARC WATHIEU

## QUAI 10

Quai Arthur Rimbaud, 10

### QUAI 10 - 1

AMAURY TATIBOUET (FR)  
PARTITIONS VIVANTES  
PREMIÈRE BELGE

À la croisée de pratiques aussi diverses que complémentaires (plasticien, musicien, programmeur), Amaury Tatibouet façonne des dispositifs permettant de donner des devenirs plastiques à ses compositions. Ce projet consiste en un livre sonore interactif. Cet objet multimédia, en lien direct avec l'écriture et la composition musicale, offre la possibilité d'écouter ces compositions et de sortir des pages. Il résulte du fantasme de pouvoir entendre la musique d'un livre de partitions se jouer lorsqu'on l'ouvre. Il permet de plonger dans cet espace immersif qu'est celui du livre qui est ici construit comme un recueil de compositions, chaque page en contenant une. Les sons sont créés en synthèse sonore qui s'opère en temps réel. Ici aucun enregistrement n'est lu. Lorsque le livre est ouvert, chaque note, chaque texture, chaque effet, chaque mouvement est créé par un programme de manière générative.

*With diversified as well as complementary cross-field of practices (visual artist, technician, musician, programmer from Avignon), Amaury Tatibouet shapes devices, allowing these to attribute plastic forms to the fate of his compositions. This project consists of an interactive sound book. This multi-media object, in direct link with the writing and the musical composition, gives the opportunity of listening to these compositions and of leaving the pages. It results from the phantasm to be able to hear the music, of a book of partitions, being played when it is opened. It makes it possible to plunge in this immersive space, which is that of the book, built here like a collection of compositions, each page by containing one. The sounds are created in sound synthesis, which takes place in real time. Here no recording is read. When the book is opened, each note, each texture, each effect, each movement is created by a program in a generative way.*

Production : Amaury Tatibouet avec la participation de Martin Kaltenbrunner et Ross Bencina

## MANUFACTURE URBAINE 2, Rue de Brabant

DANIEL DARIEL (BE)  
A NEW WAY TO PAY OLD DEBTS  
CRÉATION

Daniel Dariel s'est promené dans les territoires nuancés de Charleroi, jusqu'à engager un travail de collecte de matériaux visuels, photographiques, d'objets et d'enregistrements de terrain... La façon d'organiser ces traces, ces indices d'histoires oubliées, éteintes, crée un récit, un document épars qui donne voix à des témoignages - tantôt mystérieux, tantôt éclairés - d'inconnus comme d'acteurs de terrain. Une bande-son reflète cette dérive dans une ville pleine de nuances, une ville mutante à l'identité complexe, contradictoire et poétique.

*Daniel Dariel took walks through the subtle and moderate territories of Charleroi. He began to collect visual and photographic materials, objects, and field recordings. The way to organize these traces and forgotten stories that are extinct, creates an account— a scattered document which gives voice to testimonies— of unknowns and actors on the ground- that are sometimes mysterious, sometimes enlightened. A soundtrack reflects this drifting into a city full of nuances, a mutant city with a complex, contradictory and poetic identity.*

Production : Daniel Dariel - une proposition de la Manufacture Urbaine



© DR





© M. COHEN DELMAS

Dans cette installation constituée de plusieurs vidéos, un regard, une présence invisible descend dans un souterrain. Elle traverse des intérieurs réels pour arriver à des espaces assemblés de toutes pièces à l'aide d'échantillons photographiques. C'est un voyage à travers des espaces aux logiques de plus en plus étranges, parfois inquiétantes. Certains décors sont réalisés de manière brute, avec des matériaux récupérés (bâches digitales, drapés plastiques, fausses perspectives). L'artiste tente de redonner une intensité à des fantômes d'espaces décomposés, fracturés et recombinaisonnés, de créer des fantômes de lieux dans lesquels il est impossible d'entrer physiquement et on ne peut pénétrer que par ce voyage imaginaire. La bande sonore est composée à partir d'échantillons sonores récoltés au long des prises d'images, de la fabrication des décors (sons ambiants, bruitages). Les rythmiques qui se succèdent tout au long du film, proviennent de sons d'interrupteurs

Avec le soutien de Transcultures et d'ENSA Nice - La Villa Arson dans le cadre du programme Émergences numériques et sonores. Remerciements spéciaux à Christian Vialard

## MATHILDA COHEN DELMAS (FR) PASSEMUR PREMIÈRE BELGE

bouclés, de sons de plomberie. Plongés eux aussi dans un bain d'effets, de délais ou autres résonateurs, ils s'éloignent parfois de leur sonorité d'origine ou sont rejoints par des sons similaires d'origine synthétique, des instruments virtuels. *In this installation made up of several videos, a glance, an invisible presence goes to an underground. It traverses interiors that are real and arrives at some assembled spaces that use photographic samples. It is a travel through spaces with increasingly strange logics...sometimes worrying. Certain decorations have been made in a rough way, with found materials (Tarps, plastic drapes, false perspectives). The artist tries to regive a sense of intensity to phantoms of space, fractured and recombined, to create phantasms of places in which it is impossible to enter physically and one can only penetrate through by way of this imaginary voyage. The soundtrack is made from collected sound samples, collected along with images. The rhythms that follow one another throughout the film, come from sounds of looped switches and plumbing sounds. Also immersed in a bath of effects, delayed sounds, or other resonators. They sometimes move away from their original sonority or are joined by similar sounds of synthetic origin, virtual instruments.*

## ANTOINE BOUCLY (BE) DIFFRACTION SONORE CRÉATION

Installation à la fois lumineuse et sonore, Diffraction sonore est une lecture de texture grâce à un laser. Le laser pointe sur un panneau solaire qui retranscrit l'énergie qu'il reçoit en son. Des disques de plexiglas de différentes textures tournent entre deux. Les aspérités du plexiglas diffractent le rayon du laser et créent alors des sonorités différentes. La lumière étant une onde électromagnétique visible, une des quatre forces qui régit notre univers, Antoine Boucly passionné par la physique, désire la transformer en onde sonore. Il interpelle alors un autre sens qui est l'audition et non plus seulement la vue. *An installation that is all at once light and sound. Sonic Diffraction is a way to read textures with laser. The laser points to a solar panel that transcribes the energy it receives in sound. Plexiglas discs of different textures rotate between two. The asperities of the plexiglass diffract the laser beam and create different sounds. Since light is a visible electromagnetic wave and one of the four forces that governs our universe, Antoine Boucly, who is passionate about physics, wants to transform it into a sonic wave. He then draws another meaning from it, which is auditory rather than simply visual.*

Production : Transcultures dans le cadre du programme Émergences numériques et sonores en partenariat avec Arts<sup>2</sup>. Coordination des workshops 2017 : Emilian Baudelot, Julien Poidevin

## QUAI 10 SALLE SAMBRE

### ADRIEN LEFEBVRE (FR) ECHO CRÉATION



© A. LEFEBVRE

Adrien Lefebvre entame une récolte des ambiances sonores de différents sons de cloche aux alentours des églises de la région caennaise pour ensuite créer une partition minimale, focaliser sur un jeu de question-réponse entre ses sons bourdonnants. Au moyen de quatre haut-parleurs ultra-directionnels, ces sons sont diffusés et installés sur des structures rotatives. Ils balayent ainsi les différentes surfaces de la salle dans laquelle ils répandent aléatoirement les bruits des cloches. Toutefois, les sons ne sont clairement perceptibles que lorsque le spectateur se retrouve - parfois de manière fortuite - en face d'un des haut-parleurs. *Adrien Lefebvre harvests various sounds and forms of bells around the churches of the region of Caen. He does this to then create a minimal sound-score, thus focusing on a question-answer game between its buzzing sounds. These sounds are broadcasted by four ultra-directional loudspeakers installed on rotating structures. They sweep the different surfaces of the room, in which they randomly spread the sounds of the bells. However, when the viewer finds himself - sometimes incidentally - in front of one of the loudspeakers, is when sounds are clearly perceptible.*

Production : Transcultures

## STÉPHANIE LAFORCE (BE) CE QUI NOUS LIE... CRÉATION

Des élastiques dessinent des formes géométriques en lien avec l'architecture du lieu. Ils sont manipulables et déformables par les différentes tensions qui leur sont infligées. Ils deviennent alors des instruments de musique interactifs, dont le public peut jouer en temps réel. Ils sont rendus musicaux par l'intermédiaire d'un système numérique créé par l'artiste. Une réflexion autour de l'idée de la marionnette inversée, du rapport à l'autre... Qui contrôle qui ? Qui induit le mouvement ? Quelle est la part de liberté et de déterminisme dans notre existence ? Comment sortir des rapports de forces ? Comment se mouvoir dans un système contraignant et changeant et trouver la tension juste entre l'autonomie et le lien ? *Rubber bands design geometric forms that are in connection with the architecture of the space. They are manipulable and deformable according to the different tensions that are inflicted on them. They then become interactive musical instruments, which the public can play in real time.*

Avec le soutien du Lieu Multiple et de Transcultures



© A. BOUCLY



© S. LAFORCE

*They are made musical by means of a digital system created by the artist. This idea is a reflection of the idea of 'reverse puppet', denoting the relationship to the other: Who controls who? Who induces movement? What are the doses of freedom and determinism in our existence? How can we exit the balance of power? How to move within a binding and changing system and find the right flexibility/tightness between autonomy and bond?*



## RAYMOND DELEPIERRE (BE)

### X BELLS X-1

CRÉATION

Cette installation extérieure et contextuelle est composée de 10 mégaphones historiques datant des années 1960 jusqu'aux années 2000. Ceux-ci ont été fabriqués aux USA (New York), Norvège, France, Belgique, Allemagne, Royaume Uni. Ils ont servi dans de multiples manifestations militaires (aux États-Unis), culturelles, politiques et sociales. Ils ont diffusé les voix de hauts dirigeants de ce monde, de personnes issues de la société civile, mais aussi des musiques et des chants de la révolte et de la joie, des discours de paix, de haine et de mémoire. Par leurs formes semblables à des cloches d'appel, des cloches d'alerte, pour les événements de vie et de mort, ils constituent une mémoire collective intrinsèque. Cette installation permet de créer un ordre d'idée individuelle au sein du collectif par son pouvoir à extraire l'auditeur de son environnement - les sons diffusés permettant d'isoler le lieu de diffusion afin de lui donner une vie propre, mais aussi de rassembler un individu ou un groupe social dans le champ d'action sonore.

*This contextual outdoor installation is made up of 10 historical megaphones from the 1960s to the 2000s. They were made in the USA (New York), Norway, France, Belgium,*

*Production : Raymond Delepierre avec le soutien de Transcultures*



© R. DELEPIERRE

*Germany, United Kingdom. The megaphones have served in numerous military, political, and social demonstrations in the United States. They have spread the voices of world leaders, civil society people, music and songs of revolt and joy, speeches of peace, hatred and memory. Similar in form, they resemble to call bells or alert signals, for life-death incidents and events. They constitute an intrinsic collective memory. This installation makes it possible to create an individual idea within the collective. By its potential to extract the listener from his environment, sounds are broadcasted to isolate the place of this broadcasting in order to give it a life of its own; but also to make individuals or social groups gather, in the field of sound-action.*



© FRANCESC-MARTÍ

## FRANCESC MARTÍ (ES/GB)

### THE SOUNDS OF THE WORLD

PREMIÈRE BELGE

Cette installation audiovisuelle de 30 canaux est basée sur un réseau d'ordinateurs Raspberry Pi et créée à partir d'une série d'extraits de films du cinéaste russe Andreï Tarkovski. Chaque ordinateur a son propre écran et enceinte et 30 films sont passés simultanément. Avec cette œuvre, l'artiste explore le concept d'un sample audio-vidéo dans lequel des images et sons réels - capturés et digitalisés - sont coupés, mixés, manipulés et réassemblés pour générer un nouveau matériel audiovisuel. Francesc Martí expérimente, en particulier, la façon dont les techniques granulaires de synthèse sonore et les algorithmes du générateur de nombres pseudo-aléatoires peuvent être utilisés pour générer des travaux créatifs.

*This 30-channel audiovisual installation is based on a network of Raspberry Pi computers and created from a series of excerpts from films by Russian director Andreï Tarkovsky. Each computer has its own screen and speaker and 30 movies are played simultaneously. With this work, the artist explores the concept of an audio-video sample in which real images and sounds - captured and digitized - are cut, mixed, manipulated and reassembled to generate new audiovisual material. Francesc Martí is, in particular, experimenting with the way in which granular sound synthesis techniques and pseudo-random number generator algorithms can be used to generate creative works.*

*Production : Francesc Martí*



© A. TROBOLLOWITSCH

## ANDREAS TROBOLLOWITSCH (AT)

### WALKMANPAINTING

PREMIÈRE BELGE

*Walkmanpainting* est une installation de dessin pour un pied de micro, un walkman, une pince crocodile, du papier blanc et des feutres. La pince est ici fixée sur l'extrémité d'une bobine du walkman qui est lui-même accroché au pied du micro. À l'autre bout, un feutre dessine visuellement les mouvements rotatifs dans un cadre qui demeure toutefois aléatoire en frotant très légèrement le papier placé à terre. *Walkmanpainting is a drawing installation for a microphone stand, a walkman, a crocodile clip, white paper and felts. The clamp is fixed onto the end of a reel of the walkman which is itself hooked to the foot of the microphone. At the other end, a felt tip visually draws the rotating movements in a framework that is nonetheless randomly touching the paper, very slightly, on the floor.*

*Production : SKE, Soziale kulturelle Einrichtungen the Land Niederösterreich*

## QUAI 10 - PARCOURS GÉOLOCALISÉ

Départ du parcours au Quai 10

Quai Arthur Rimbaud 10, Charleroi

## FRANÇOIS MARTIG (BE)

### HUM!

CRÉATION

*Hum!* est un parcours sonore géolocalisé par le biais d'une application pour smartphone à écouter au casque 24/24h. La composition sonore est réalisée à partir d'interviews et de prises de sons environnementales afin de rendre hommage à ce paysage et à la population qui l'habite et le transforme.

*Hum!* définition : interjection qui marque le doute, la réticence, l'impatience. Onomatopée utilisée pour signaler discrètement sa présence. Phénomène sonore de basse fréquence, d'origine inconnue, n'étant pas forcément entendu par tout le monde.

L'application *Hum!* sera téléchargeable sur Apple Store et Google Play.



© NOUVELLE ETIQUETTE

*Hum!* Is a geolocated sound path through a smartphone application to listen with headphones 24 / 24h. The sound composition is based on interviews and environmental sound recordings in order to pay tribute to this landscape and to the people who inhabit it and transform it.

*Hum!* Definition: 'interjection that marks doubt, reluctance, impatience. Onomatopoeia used to discreetly signal its presence. Low frequency sound phenomenon, of unknown origin, not necessarily heard by everyone.'

The application *Hum!* Will be downloadable from Apple Store and Google Play.



© F. MARTIG

*Projet réalisé grâce au soutien de la la commission des arts de Wallonie et la ville de Charleroi ainsi que respectivement par le collectif MU (Fr) pour la réalisation de l'application et Nouvelle Etiquette (Fr) pour le design graphique. En partenariat avec Art Public 2017*



## SONIC VIDEOS

Outre les installations, les performances, ateliers, balades sonores et conférences/partages d'écoute, City Sonic présente également des œuvres vidéo de certains artistes invités par ailleurs dans le festival ou proche des univers de cette édition, où le son dialogue avec l'image de manière créative, surprenante, insolite, poétique...

In addition to installations, performances, workshops, audio walks and conferences of shared listening, City Sonic has been presenting video works, by certain invited artists to the festival or others similar to this edition's style, where sound and image can converse in a creative, surprising, unusual, and poetic way.

## POINT CULTURE

Avenue de l'Europe 1



© MATTHIEU SAFATLY

### MATTHIEU SAFATLY (FR/BE)

Mélange d'érotisme, d'ironie et de parodie, le travail vidéo de Matthieu Safatly est une mise en images de sa musique, une mise à nue sous formes de collage, de recyclage, de cadres fort resserrés et de grande intimité.

*A mix of eroticism, irony and parody, Matthieu Safatly's video work is an imagery of his music, a getting nude in the form of collage, recycling, tight frames and great intimacy.*

**LUI & MOI** (2003)

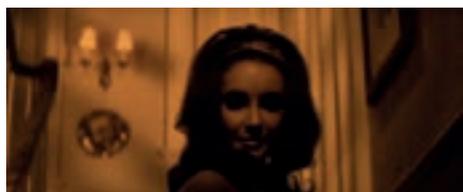
L'érotisme floral en cadres fort resserrés.  
*Floral eroticism in narrow frame.*

**YOU GOT NO JAMS - REFLECTIONS IN A GOLDEN EYE** (2017)  
CRÉATION

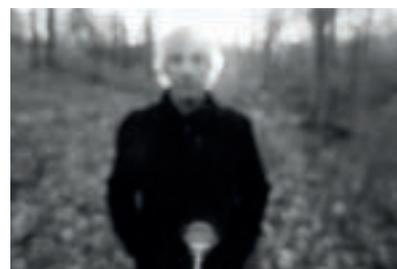
Une emprise très intime du chef d'œuvre éponyme de John Huston (1967) avec Elizabeth Taylor et Marlon Brando, pour cette composition du duo You Got No Jams (Maurice-Charles Jj + Matthieu Safatly) que l'on retrouve sur la compilation City Sonic 2017-017.

*A very intimate influence of the eponymous masterpiece by John Huston (1967) with Elizabeth Taylor and Marlon Brando for this composition for duo, 'You Got No Jams' (Maurice-Charles Jj + Matthieu Safatly) which can be found in the City Sonic compilation 2016-017.*

*Production : Matthieu Safatly*



© MATTHIEU SAFATLY



© DR

### HANZEL & GRETZEL (BE/FR)

**LOCUSTS**  
CRÉATION

A partir de la lecture du poème éponyme écrit et lu dans une chambre d'hôtel bruxellois fin des années 90 par Lee Rinaldo (guitariste et co-fondateur du groupe new-yorkais Sonic Youth) après un concert solo au Beursschouwburg dont témoignent quelques flashes impressionnistes, Hanzel & Gretzel croise héritage post beatnik, grands espaces nord-américains avec la musique on the road de Sonic Youth. *This video is of a reading from the eponymous poem written and read in a Brussels hotel room. It was the end of the 90s, after a solo concert at Beursschouwburg, that Lee Rinaldo (guitarist and co-founder of the New York group Sonic Youth), and Hanzel & Gretzel shared the post beatnik legacy...a large North American space with on the road music of Sonic Youth.*

*Texte Lee Rinaldo Musique Lee Rinaldo/Sonic Youth*

*Production : Hanzel & Gretzel, Transcultures*

### JEAN DE LACOSTE (BE)

**BETWEEN THE LIGHTS** (2012)

CRÉATION

Cette vidéo n'est pas un documentaire ou un portrait de l'artiste et musicien Lee Rinaldo (Sonic Youth), mais plutôt une recherche sur la façon de l'utiliser comme fil conducteur à travers le langage cinématographique du réalisateur. Lors de sa visite en Belgique, Jean De Lacoste a voulu le filmer à distance pour obtenir une temporalité comparable à celle d'un concert. *This video is not a documentary, nor is it a portrait of the artist and musician Lee Rinaldo (Sonic Youth), but rather a research about ways to use him as the main storyline through the director's cinematic language. During Lee Rinaldo's visit to Belgium, Jean De Lacoste wanted to film him with more of a distance, to obtain a sense of temporality as is comparable to the filming of a concert.*

**SPIRAL HILL** (2011)

CRÉATION

Un extrait du projet *Psychic diaries* de Jean Delacoste autour d'une performance et d'un texte écrit et lu par Lee Rinaldo à Bloomington-Indiana. *An excerpt from the project, Psychic Diaries, by Jean De Lacoste revolving around a performance and a text written and read by Lee Rinaldo in Bloomington-Indiana.*

*Production : Jean De Lacoste*



© JEAN DE LACOSTE



© JEAN DE LACOSTE



© MATTHIEU SAFATLY

### SEXY WORLD

20 rue de Marchienne

MATTHIEU SAFATLY (FR/BE)

**L'ÉPOPÉE RUSS** (2004)

Des images de Russ Meyer recyclées en musique.  
*Images of Russ Meyer recycled into music.*

*Production : Matthieu Safatly*



## CITY SONIC CHARLEROI EVENTS

**06.09 - 20:45 > 22:00 - SONIC BEFORE**

Quai Rimbaud

En prologue annonçant le lancement de City Sonic à Charleroi, le festival s'associe aux Apéros des quais pour proposer un djing extratonic et déjanté (DJ Elephant Power suivi par City Sonic depuis de nombreuses années) qui donne le ton de l'esprit City Sonic invitant tous les passants à venir le lendemain assister à l'ouverture du parcours au centre-ville.

*In a prologue announcing the launch of City Sonic in Charleroi, the festival joins forces with the Apéros des quais to propose an extratonic and crazy djing by DJ Elephant Power. This will set the tone of the City Sonic spirit by inviting all passers-by to come back the following day to attend the opening of the program in the city center.*



© DR

**20:45 > 22:00 - DJ SET**

DJ ELEPHANT POWER (BE)

Après ses débuts, à la fin des années 90, avec son frère Laurent Baudoux dans le duo « Scratch Pet Land », DJ Elephant Power reçoit un succès critique à travers son deuxième album solo « Scratch The Hulu » où il combine humour absurde, hip hop, samples et des tas de sons remarquables. A la fin de 2004, il embarque dans une longue tournée durant laquelle il invite quantité de musiciens incluant Mouse On Mars et Ratatat. En 2011, il gagne le prestigieux prix belge "Octave de la musique" dans la catégorie électro. Depuis il continue de gratifier les scènes internationales de ses mixes hypertoniques et déjantés.

*After his debut at the end of the 90s, with his brother Laurent Baudoux as part of the duo called "Scratch Pet Land", DJ Elephant Power receives a successful critic for his second solo album Scratch The Hulu. On it, he combines absurd humor, hip hop, samples and lots of remarkable sounds. At the end of 2004, he embarked on a long tour, during which, he invited many musicians including Mouse On Mars and Ratatat. In 2011, he won the prestigious Belgian award "Octave de la musique", in the electro category. Since then he continues to gratify the international scenes of his hypertonic and crazy mixes.*

*Production : Transcuturen en partenariat avec les Apéros des Quais*

**07.09 - 18:00 > 00:00 - SOIRÉE D'OUVERTURE CITY SONIC #15 OPENING EVENT**

**18:00 > 20:30 - OUVERTURE/VISITE GUIDÉE DU PARCOURS**

Rendez-vous à 18:00 - Charleroi danse, Boulevard Pierre Mayence, 65c

Mot de bienvenue à Charleroi danse et visite guidée du parcours sonore (sélection des principaux lieux) au centre ville par son directeur artistique Philippe Franck (en présence des artistes) suivi de performances et d'un drink offert à la Manufacture Urbaine.

*Welcome to Charleroi dance and guided tour of the sonic program (Selection of main locations) in the city center by artistic director, Philippe Franck (in the presence of the artists). This is followed by performances and a drink offered at the Manufacture Urbaine.*

**21:00 > 23:30 - CONCERTS/PERFORMANCES + MIX**

Manufacture Urbaine - Rue de Brabant 2

ANDREAS TROBOLLOWITSCH (AT)

VENTORGANO

Le *Ventorgano* est un synthétiseur électroacoustique composé de cordes de guitare, de corps résonnants et de ventilateurs modifiés qui permet à son utilisateur de contrôler des éléments micro-rythmiques et des changements subtils dans le spectre harmonique. Le compositeur, performer et artiste sonore viennois Andreas Trobollowitsch détourne ou bricole lui-même des outils ou des instruments qu'il utilise dans ses installations et lors de performances sonores. Dans son travail, les outils s'élèvent au rang d'instruments et leur fabrication devient un geste artistique, au

même titre que leur utilisation. Pour arriver à ses fins, l'artiste a invité une série d'outils sonores, à partir d'éléments existants, comme des baladeurs ou des tourne-disques qu'il détourne de leurs usages primaires, ou bien en concevant des instruments de toutes pièces, comme le *Ventorgano*.

*The Ventorgano is an electroacoustic synthesizer composed of guitar strings, resonating body and ventilating fans that allow modifications for the user to control micro-rhythmic elements and subtle changes within the harmonic spectrum. The composer, performer and Viennese sound artist*



© DR

*Andreas Trobollowitsch Diverts the tools or instruments he uses in his installations and during sonic performances. In his work, tools rise to the rank of instruments and their fabrication becomes an artistic jest, as does their use. Hybridizing the codes of the music industry to those of the artisanal workbench, the artist proposes sculptures that are capable of randomly emitting sounds or drawings. He uses existing elements, such as portable players or turntables, and he changes their primary uses. He also designs instruments from scratch, such as the *Ventorgano*.*

*Production : Andreas Trobollowitsch*



© TRANSCULTURES

### ALAIN WERGIFFOSSE (BE) MODULATIONS & TEXTURES (ÉLECTRO LIVE)

#### CRÉATION

Pionnier des scènes expérimentales de Barcelone dès les années 90, Alain Wergifosse remplit la Manufacture Urbaine de sons électro maison, d'architectures impossibles, d'ondes radio en très basses fréquences, de microscopies, de modulations lumineuses, d'érosions, de perturbations électro-magnétiques, de quelques dichroïsmes et d'autres aberrations temporaires des champs sensoriels.

*Pioneer of the experimental scenes of Barcelona as of the Nineties, Alain Wergifosse fills Urban Manufacture of sounds electro house, impossible architectures, radio waves in very low frequencies, microscopies, luminous modulations, erosions, electromagnetic disturbances, some dichroisms and other temporary aberrations of the sensory fields.*

Production : Transcultures en partenariat avec La Manufacture Urbaine



© DR

### FEROMIL (FR) SYMPHONIE POUR FERRAILLEURS CRÉATION

Enfant terrible d'un port oxydé, Feromil alias Emilien Leroy, fait chanter le métal. Armé d'un détecteur de métaux qu'il manipule à bras le corps, Feromil perpétue le chant de la ferraille et fabrique un univers oscillant entre féerie et apocalypse. Cette *Symphonie pour ferrailleurs* est une performance insolite, entre numéro de foire post-tchernoblesque, attentats sonores et grande messe apocalyptique...

*An 'enfant terrible' of an oxydated port, Feromil alias Emilien Leroy, makes metal sing. Armed with a metal detector that he manages with his hand and arms, Feromil perpetuates the song of scrap metal and creates a universe that oscillates between a fairy world and apocalypse. This Symphony for scrapers is an unusual performance, and is a cross between the post-Chernobyl, sound attacks, and great apocalyptic mass ...*



© DR

### COLIN PONTHOT (FR/BE) AFRICAN TECHNO SPIRIT TROPICAL VOODOO FRIENDLY (DJ SET) CRÉATION

Colin Ponthot (Bruxelles) développe une production plastique de l'échelle de l'espace à celle de l'objet domestique. Après avoir participé activement au collectif Impala Utopia et à leurs mixes nomades et participatifs, il revient ici en solo pour un set chaloupé hybride, réunissant les hémisphères Nord et Sud.

*Colin Ponthot (Brussels) develops a plastic production from the scale of space to that of the domestic object. He has exhibited numerous times in Belgium and abroad: City Sonic, Luxembourg European Capital of Culture, Sonorama Festival (Besançon), Digital Baths, Octopus (Paris), Nuit Blanche (Brussels), International Festival of Innovative Music (Marseille), STRP Festival Eindhoven (Holland), International Festival of Current Music in Victoriaville, Quebec.*



© DR



© TRANSCULTURES



© DR

## 08.09 - 15:00 > 17:00 - SONIC NOMADS /SONIC TEC Trams & métros- surprise- du centre ville

FRAU PICHA (BE), WERNER MORON (BE) + MIRCO GASPARRINI (BE)

Mix décalé et déroutant dans les trams carolos du centre-ville, avec Frau Picha (performance mix cabaret/dj barroco narcissique) et concert/lecture avec Werner Moron (écriture-lecture) + Mirco Gasparrini (Monster, Blue Velvet - guitare préparée/banjo), « Paracommand'artistes », dont les œuvres nomades et contextuelles participent d'une prise de conscience des conditions économiques et idéologiques qui influent sur son comportement et notre appréhension de l'art.

*Mix which is offset and perplexing takes place within the Charleroi trams at the city center. It is with Frau Picha and her sonic performance project, 'barocco-narcissistic' and a concert/reading by Werner Moron (writing-reading) with Mirco Gasparrini (Monster, Blue Velvet - Banjo/guitar), and "Paracommand'artistes", whose nomadic and contextual works contribute to an awareness of the economic and ideological conditions that influence his behavior as well as our apprehension of art.*

Partenariat : Transcultures, TEC Charleroi





© TRANSCULTURES

## 08.09 - 18:00 - CONFÉRENCE/PARTAGE D'ÉCOUTE #1

PointCulture - Avenue de l'Europe 1

GILLES MALATRAY (FR)

AUTOUR DE MAX NEUHAUS (OPUS 1)

A l'invitation de City Sonic, Gilles Malatray (animateur du blog de référence Desartsonnants, paysagiste, créateur sonore) propose une conférence autour du musicien-percussionniste nord-américain virtuose puis créateur audio, Max Neuhaus (1939-2009) reconnu comme un pionnier majeur du sound art. Dans la lignée de John Cage, dont il admirait beaucoup le travail, il a défriché nombreux domaines, donnant à entendre moult approches et créations proprement inouïes. De ses *Listen*, pères des *Soundwalks* (qui ont aussi inspiré Gilles Malatray pour son *Parcours Audio Sensible* - voir ci-dessous), en passant par des dispositifs audios où l'auditeur est immergé dans une piscine, un travail de design sonore autour des sirènes des véhicules d'urgence, des croquis partitions de dispositifs, des installations dans l'espace public, l'artiste balaie un large champ de la création sonore. Max Neuhaus a développé une importante réflexion théorique, une recherche innovante, s'appuyant sur de nombreuses expérimentations, notamment des mouvements sonores dans l'espace, et d'effets psycho-acoustique influant sur les postures d'écoute-même.

*With the invitation of City Sonic, Gilles Malatray (director of the referential blog, Desartsonnants, landscaper, and sound artist) is giving a lecture about the virtuoso North American musician-percussionist, Max Neuhaus (1939-2009), who was a major pioneer of sound art. In the tradition of John Cage, whose work he greatly admired, Neuhaus tapped into new domains, which gave rise to many unusual approaches and creations that were never before heard.*

*With his works Listen (initiated in 1966), Neuhaus is father of Soundwalks (listening-promenades), via audio devices where the the artist sweeps a wide field of sound creation. The listener is immersed in a swimming pool, with a sound design scheme of sirens of emergency vehicles, sketches, device partitions, and installations in public space. Max Neuhaus has developed an important theoretical reflection, an innovative research, based on numerous experiments, including sound movements in space, and psychoacoustic effects influencing the postures of listening.*

Partenariat : Transcultures, PointCulture, Desartsonnants

## 08.09 - 20:00 > 21:30 - SONIC CHURCH #1

Basilique Saint-Christophe - Place Charles 2

CHARLEMAGNE PALESTINE (USA)

SCHLINGENCHARLEROIBLÄNGEN (LIVE)

Se qualifiant lui-même de « maximaliste », Charlemagne Palestine est un des pionniers de la musique expérimentale. Il crée aussi des vidéos, sculptures, installations sonores... toujours sous l'œil attentif de ses animaux en peluche qui symbolisent l'enfance mais aussi la divinité, la spiritualité et le fétichisme. Chaque performance de Charlemagne Palestine est un « sacred bordello » toujours surprenant, une expérience unique shamanique et envoûtante. L'artiste-compositeur intempêtif s'installe dans la Basilique Saint-Christophe le temps d'un live qui s'annonce magique et indisciplinaire.

*Describing himself as "maximalist", Charlemagne Palestine is one of the pioneers of experimental music. He creates sound-videos, sculptures, installations... always under the attentive eye of his stuffed animals which symbolize childhood but also divinity, spirituality and fetishism. Each performance of Charlemagne Palestine is a "sacred bordello", always surprising, a shamanic and spellbinding single experiment. The inopportune artist-composer settles in the Basilica Saint-Christophe the time of live which is announced magic and undisciplinairy.*



© DR

Production : Transcultures

## 08.09 - 21:30 > 22:30 - BALADE SONORE EN VILLE

Départ devant la Basilique Saint-Christophe après le concert de Charlemagne Palestine

GILLES MALATRAY (FR)

PARCOURS AUDIO SENSIBLE (PAS) (MAX NEUHAUS OPUS2)

PREMIÈRE À CHARLEROI



© TRANSCULTURES

Dans l'esprit des *Listen*, (œuvres audio urbaines pionnières de l'artiste/musicien Max Neuhaus conçues à partir de 1966) et des *Soundwalks* new-yorkaises de ce pionnier de l'art sonore, emmenant des auditeurs hors-les-murs découvrir les musiques de la ville, Gilles Malatray (« promeneur écoutant » et audio activiste) propose un PAS - *Parcours Audio Sensible*, pour découvrir Charleroi entre les deux oreilles. D'espaces intimes en lieux surprenants, les promeneurs guidés par Gilles Malatray (et ses instruments d'écoute insolites) redécouvrent, les oreilles grandes ouvertes, dans la ville, pour la déchiffrer telle une partition de musique vivante, l'appréhender comme un concert à 360°, une installation sonore à ciel ouvert.

*In the spirit of listen, (early urban audio works of Max Neuhaus) and of this New Yorker's Soundwalks and pioneering sound art, that takes along listeners out-the-walls to discover the musics of the city, Gilles Malatray ("walker listening" and audio activist) proposes a special "STEP" - Sensitive Audio Course, to discover Charleroi between two ears. Intimate spaces in surprising places, the walkers guided by Gilles Malatray (and his unusual instruments of listening) rediscover, the open large ears, in the city, to decipher it as such a partition of alive music, to experience it as a concert in 360°, and a sound installation of open sky.*

Partenariat : Desartsonnants, Transcultures





© DR

## 09.09 - 12:00 > 17:00 SALON DE DÉGUSTATION SONORE

Place de la Digue

MÉTALU À CHAHUTER - AL1 + ANT1 (FR)  
LE KEM : KARAOKÉ ÉLECTRO-MÉCANIQUE  
PREMIÈRE BELGE - DANS LE CADRE DES FÊTES DE  
WALLONIE

Fruit d'une dizaine d'années de conception et de fabrication d'instruments collectifs d'improvisation dirigée, le KEM est un ensemble d'instruments de musique électronique et mécaniques en réseau pour faire des rythmes, des mélodies, du sampling, des sons acoustiques, tous calés sur le même tempo, la même gamme, et s'intégrant au mixage. Pour ré-introduire le jeu collectif dans la musique électronique, trop souvent individuelle, tout est ici conçu pour improviser librement. Cela implique pour les joueurs de s'écouter les uns les autres, pour construire une musique ensemble. Un salon de production et de dégustation sonore. L'ensemble se présente donc sous la forme d'un bistrot convivial, un bar à sons dans lequel le public est invité à produire ses propres cocktails. Une douzaine de modules faits maison à base d'escabeaux, de cages à oiseaux, de casseroles et autres bidules, truffés d'électronique en tous genres, font office d'ingrédients. La libre manipulation des boutons permet au public de nourrir la création musicale en déclenchant des sons «électro» et/ou des sons réels, sous l'œil attentif d'Al1 et Ant1, serveurs de ce lieu unique et original, qui guident le public dans ses explorations musicales, depuis la mise en bouche, jusqu'à l'expertise la plus pointue.

De succulentes consommations musicales à produire soi-même !

Fruit of about ten years of design and fabrication of collective instruments for directed improvisation. The KEM is a set of musical instruments, electronics, and mechanics in network to make rhythms, melodies, sampling, acoustic sounds, all fixed on the same tempo, the same range, and being integrated into mixing. All is conceived here to improvise freely, to reintroduce the collective game in electronic music, which is too often individual. That implies that the players listen to one another, to build a music together... a living room of production and sound tasting. The ensemble is presented thus as a convivial bar; a bar with sounds in which the public is invited to produce its own cocktails. A dozen house made modules made from a base of ladders/stools, cages of birds, pots and pans, electronic truffles of all kinds, that serve as ingredients. The free handling of the buttons makes it possible for the public to feed the musical creation by setting off 'electro' sounds and/or real sounds, under the attentive eye of Al1 and Ant1, waiters of this original and unique place. They guide the public in musical explorations from beginning to its highest moments.

Succulent musical consumption to be produced by oneself!

Production : Métalu à Chahuter

Partenariat : Transcultures, Fêtes de Wallonie



© DR

## 13.09 - 18:00 CONFÉRENCE PARTAGE D'ÉCOUTE #2 PointCulture - Avenue de l'Europe 1

ALEXANDRE CASTANT (FR)

LE PARTAGE DES SENS

ARCHIVES RADIO ARTS SONORES/ARTS PLASTIQUES

Le *Partage des sens*, micro-histoire du son dans l'art contemporain est composé d'une conférence et de courts extraits d'un ensemble d'émissions radiophoniques de critique d'art et essayiste Alexandre Castant (Paris), réalisées de 1993 à 1996 à l'Institut National de l'Audiovisuel, sur les relations entre la photographie et le son, puis sur les rencontres arts plastiques/créations sonores. Entre archives rares et documentaires de création, ces programmes constituaient les prémisses esthétiques d'un territoire, encore peu exploré au début des années 1990, l'histoire du son dans l'art contemporain... Plus de vingt ans après, cette série inédite fera l'objet d'une conférence-écoute et de la diffusion de brefs extraits sonores de son programme : *Le Partage des sens, une histoire de la photographie et des sons (Les aventures du temps ; La photographie à l'écoute des sons, environnement sonore et photographie ; La musique des images ; Le grain de la voix, le grain de la photographie ; Photographie sans regard)*, Institut National de l'Audiovisuel, Bry-sur-Marne, 1993, 120mn. Atelier 6. 25, *l'expérience du son dans l'art contemporain (Histoire d'un passage ; Des territoires improbables ; Le silence et le cri ; Des perspectives sonores)*, Institut National de l'Audiovisuel, Bry-sur-Marne, 1996, 120.00mn.

Partenariat : Transcultures, PointCulture

*Shared meanings, micro-history of sound in the contemporary arts is composed of a conference and short extracts of a set of radio broadcasts of the art critic and essay writer Alexandre Castant (Paris). These were carried out from 1993 to 1996 at the National Institute of Audio-visual, on the relations between photography and sound. Then on the meeting point between visual arts/sound creations. Between rare documentary archives of creation, these programs constituted the aesthetic premises of a little explored territory, at the beginning of the 1990s. The history of sound in contemporary art... More than twenty years later, this unedited series will be the object of a conference and shared listening, and broadcasting of brief sound extracts from its program : Shared senses, a history of photography and sound: adventures of time; Photography listens to sound, sound environment and photography; Musicality of images; The seeds of voice, the seeds of photography; Photographs without a view. National Institute of Audio-visual, Bry-sur-Marne, 1993, 120mn. Workshop 6. 25, sound experiments in contemporary art (History of a passage; Improbable territories; Silence and the cry; Sound prospects). National Institute of Audio-visual, Bry-sur-Marne, 1996, 120mn.*



© DR

## 13.09 - 20:00 CONCERT-LECTURE GOLDEN HELLO

Eden - Boulevard Jacques Bertrand 1

SERGE TEYSSOT-GAY (FR) + ERIC ARLIX (FR) + CHRISTIAN VIALARD (FR)

GOLDEN HELLO (LE RENDEZ-VOUS)

PREMIÈRE BELGE - 5€ - RÉ.S. +32(0)71 202.995 - INFO@EDEN-CHARLEROI.BE

Concert-lecture conçu à partir de situations et d'aventures tirées des écrits hyperréalistes d'Eric Arlix (écrivain et éditeur) et mis en musique par Serge Teyssot-Gay (ex Noir Désir, Interzone-guitare) et Christian Vialard (créateur sonore-électronique). « Golden Hello » est le terme utilisé en anglais pour « prime de bienvenue », cette dernière concerne uniquement les managers de très haut niveau. Ces textes, aux sujets très différents (une supérette, une vidéo, un hashtag...) dialoguent avec les ambiances électro-free-rock distillées par les musiciens, dressent un portrait critique du monde contemporain et d'individus qui luttent, chacun à leur manière, pour leur survie.

Partenariat : Transcultures, Eden

*Concert-reading conceived from situations and adventures taken from the hyperrealist writings of Eric Arlix (writer and editor) and put into music by Serge Teyssot-Gay (ex Noir Désir, Interzone-guitar) and Christian Vialard (creative sound-electronics). "Golden Hello" is the term used in English for "bonus of welcome", the latter concerns only managers of high levels. These texts, on very different subjects (a mini-market, a video, a hashtag...), converge electro-free-rock'nroll ambiances, by musicians, draw up a critical portrait of the contemporary world and individuals who struggle to survival, each in his own way.*



## 15.09 - 15:00 - RENCONTRE/PRÉSENTATIONS SONIC CROSSBORDER LIVING LAB

Quai 10 - Quai Arthur Rimbaud 10

### DE LA RECHERCHE SONORE À L'APPLICATION CRÉATIVE

City Sonic invite les partenaires du projet transfrontalier **C2L3Play** et son nouveau **Crossborder living lab** à présenter des projets innovants dans la sphère des cultures numériques et des industries culturelles et créatives, où le son interagit avec d'autres médiums. Plusieurs exemples de créations (installations, jeux vidéo, spectacles, dispositifs multimédias...) seront présentés concrètement au public par leurs concepteurs/producteurs wallons, flamands et du Nord de la France. A partir de ces enjeux intermédiaires, liant les aspects recherche, création, production, diffusion et application, les participants et le public seront conviés à une discussion (animée par Philippe Franck, directeur artistique de Transcultures et de City Sonic). A l'issue de la rencontre, les participants et le public sont invités à visiter les installations City Sonic exposées dans les salles du Quai 10 puis à la performance-crédation sonore du Unfulfilleduo.

### FROM SOUND RESEARCH TO CREATIVE APPLICATION

City Sonic invites the partners of the **C2L3Play** project and its new **Crossborder living lab** to present innovative projects in the sphere of digital cultures & creative industries, where sound interacts with other mediums. Several examples of creations (installations, video games, shows, multimedia devices ...) will be concretely presented to the public by their designers / producers coming from Wallonia, Flanders and the North of France. From these intermedia issues, linking research, creation, production, diffusion and application aspects, the participants and the public will be invited to a discussion (led by Philippe Franck, artistic director of Transcultures and City Sonic). At the end of the meeting, participants and the public are invited to visit the City Sonic installations exhibited in the rooms of Quai 10, and then to the sound-performance creation of Unfulfilleduo.

Production Transcultures dans le cadre du projet C2L3Play soutenu par le programme Interreg V France-Wallonie-Vlaanderen

18:00

## UNFULFILLEDUO (BE/FR)

### PERFORMANCE

### CRÉATION

En marge de l'installation sonore (X BELL X-1) de Raymond Delepierre, le Unfulfilleduo qu'il crée avec Paul Boudeau propose une performance basée sur la mise en évidence de l'espace sonore rétroactif, des variations autour du feedback, de l'acoustique augmentée / prolongée / modifiée / générée par les formes et surfaces architecturales de cette portion du quai de la Sambre. Ils révéleront aux oreilles une histoire d'archéologie de l'instant, les différentes sonorités enfouies, les traces du passé, leurs harmonies. La performance sera diffusée par 24 mégaphones historiques datant des années 1960 jusqu'au années 2000. Les mégaphones ont été fabriqués aux USA (N.Y.), Norvège, France, Belgique, Allemagne, UK, Bulgarie, URSS, Japon. Ils ont servi dans de multiples manifestations militaires (USA), culturelles, politiques et sociales. Ils ont diffusé les voix de hauts dirigeants de ce monde, de personnes issues de la société civile, mais aussi des musiques et des chants de révolte et de joie, des discours de paix, de haine et de mémoire. L'ensemble des diffuseurs est fixé à la façade du Quai 10.

On the sidelines of Raymond Delepierre's sound installation (X BELL X-1), Unfulfilleduo, which he's launched with Paul Boudeau, offers a performance based on the retroactive sound space, variations around feedback, increased / extended acoustics / Modified / generated by the architectural shapes and surfaces of this portion of the quai de la Sambre. They will reveal to the ears a history of archeology of the moment, the different sounds buried, the traces of the past, their harmonies. The megaphones were produced in the USA (N.Y.), Norway, France, Belgium, Germany, UK, Bulgaria, USSR, Japan. They have served in multiple military (USA), cultural, political and social events. They have spread the voices of world leaders, civil society people, music and songs of revolt and joy, speeches of peace, hatred and memory. All the diffusers are fixed to the facade of Quai 10.

Production : Raymond Delepierre, Paul Boudeau



© TRANSCULTURES

Lancé en 2016, **C2L3Play** est un projet Interreg dont l'objectif est de mettre en place un réseau de living labs transfrontalier en s'appuyant sur les structures physiques existantes en partie dans les trois régions, dans la thématique liée à la créativité numérique. Le projet se propose de transcender les frontières et de proposer des échanges d'artistes, de chercheurs, de monter des projets en lien avec des entreprises d'autres régions plus facilement, etc. La notion de synergie est d'autant plus importante sur un territoire relativement restreint dans une optique de fédération d'énergie pour le développement des industries culturelles et créatives (ICC). Le projet C2L3Play vise en premier lieu les industries culturelles et créatives, qui est un secteur stratégique en Wallonie (programme Creative Wallonia) mais également en France (images numériques et industries culturelles en tant que domaine d'activité stratégique en Nord-Pas de Calais) et en Flandre (avec le secteur du design). Le Crossborder living lab résultant de ce projet transfrontalier réunit les partenaires UMONS (chef de file) avec l'Institut de recherche Numediart, Designregio Kortrijk, Buda Fabrik/AGB Bud(Courtrai), Le Fresnoy (Tourcoing), Université de Valenciennes et du Hainaut Cambrésis, SAEML Le Phénix (Valenciennes), Université de Lille 3, PICTANOVO, Rencontres Audiovisuelles (Lille), Lille Design, Communauté d'agglomération des Portes du Hainaut, Game IN (Tourcoing), Cluster TWIST (Wallonie), Transcultures (Charleroi), le Mundaneum (Mons).

Launched in 2016, **C2L3Play** is an Interreg project whose objective is to set up a network of crossborder living labs, in existing physical structures, in correlation to the theme: 'digital creativity'. The project proposes to transcend borders and proposes exchanges between artists and researchers, as well as to set up projects linked to companies from other regions with more ease, etc ... The concept of synergy with the aim of generating energy for the development of cultural and creative industries is all the more important in a relatively small territory. The 'C2L3Play' project is aimed primarily at cultural and creative industries, which is a strategic sector in Wallonia (Creative Wallonia program) as well as in France (digital images and cultural industries as a strategic area of activity in Nord-Pas de Calais), and in Flanders (with the design sector). The 'Crossborder living lab' resulting from this crossborder project brings partners of the University of Mons (leader of the project) together with Numediart Research Institute, Designregio Kortrijk, Le Fresnoy (Tourcoing), University of Valenciennes and Hainaut Cambrésis, SAEML Le Phénix (Valenciennes), University of Lille 3, PICTANOVO, Mundaneum (Mons), Audiovisual Meetings (Lille), Lille Design, Hainaut Ports Community, Game IN, TWIST Cluster, Transcultures (Charleroi), Buda Fabrik / AGB Bud (Kortrijk).

[crossborderlivinglabs.eu](http://crossborderlivinglabs.eu)



© DR



GoToSS

C2L3Play

numediart



BUDA



LEFRESNOY

Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

gana in



## 16.09 - 10:00 > 16:00 - ATELIERS SONIC KIDS

Musée des Beaux-Arts - Place du Manège 1

Initié par Transcultures dans City Sonic depuis 2011, les ateliers Sonic Kids proposent en deux heures une initiation ludique (accompagnée par des artistes et médiateurs) à diverses pratiques sonores pour les enfants et leurs parents !

*Initiated by Transcultures/City Sonic since 2011, the workshops 'Sonic Kids' propose a playful initiation (accompanied by artists and mediators) of two hours with various sound practices for the children and their parents!*



© ZOE TABOURDIOT

### 10.00 > 12:00

ISA BELLE (FR/BE)

VIBRATIONS/CORPS/FRAGRANCES

Cet atelier proposé par la performeuse et masseuse holistique Isa Belle est une introduction aux bienfaits et aux propriétés physiques du son et à l'utilisation des « bols chantants ». Les bols (ancestraux tibétains et en crystal) joués sur et autour du corps de la personne couchée (en fonction des points énergétiques) produisent des vibrations qui massent et enveloppent le corps détendu comme une douce vague réharmonisante et/ou réénergisante. Isa Belle couple ici à cette initiation sonore corporelle les délicates fragrances des huiles essentielles dont elle joue également en fonction de leurs propriétés spécifiques.

*This workshop proposed by the performer and holistic masseuse, Isa Belle, is an introduction to the benefits and the physical properties of sound, and the use of "singing bowls" (ancestral Tibetan bowls and more recent ones made out of crystal). The bowls played on and around the body of the person who is lying (according to the energy points), produces vibrations which mass and wrap the body and relax it like a soft re-harmonising and re-energising wave. Isa Belle couples this body sound initiation with the delicate fragrances of essential oils, of which she also plays according to their specific properties.*

*Production : Transcultures en partenariat avec le Musée des Beaux-Arts de Charleroi*



© DR

### 14.00 > 16:00

RUDY ROMANOWSKI (BE)

AU PLAFOND DE LA LIBELLULE

Un espace composé d'une quinzaine d'instruments différents invite parents et enfants à laisser libre cours à leurs envies de jouer avec des sons. Les particularités de ces structures sonores offrent aux participants un large champ de découvertes, d'expérimentations, d'improvisations et d'échanges.

*A space made up of about fifteen different instruments invites parents and children to let their desires free to play with sounds. The characteristics of these sound structures offer the participants a broad field of discoveries, experiments, improvisations and exchanges.*

## 16.09 - 21:00 - CITY SONIC LIVE

Manufacture Urbaine - Rue de Brabant 2



© DR

### 21.00 > 22:00

BEN BERTRAND (BE)

CONCERT

Clarinetiste évoluant dans la scène classique contemporaine, Ben Bertrand a imaginé un dispositif qui lui permet de transformer le son naturel de son instrument en sons électroniques ce qui lui permet de créer des boucles et d'orchestrer en direct pour faire des performances en solo.

*Ben Bertrand is a clarinetist who evolves in the classical/contemporary scene. He imagined a device which enables him to transform the natural sound of his instrument into electronic sounds that enables him to create loops and to orchestrate it live, to create solo performances.*



© DOMINIEK CLAEYS

### 22.00 > 23:00

JEAN D.L. (BE) + KAREN WILLEMS (BE)

BETWEEN CHORDS AND VAGUE BEATS

CONCERT

Entre les cordes (Jean D.L.) et les vagues percussives (Karen Willems) plus agréables et restreints, ils balancent des vues panoramiques. Nous savons ce qui se cache derrière eux ; quelque chose s'évapore entre leurs mains. Ils nous rappellent quand la cuisine est encore sombre et vide le matin et ils jouent dans cette pièce comme s'ils erraient dans la rue, à la recherche de ce qui nous appartient.

*Between cords (Jean D.L.) and pleasant waves (Karen Willems) and restraints, they balance panoramic views. We know what hides behind them; something dissolves between their hands. They remind us of the kitchen... when it is dark and empty in the morning... and they play in this room... as if they wandered the street, in search of what belongs to us.*

*Production : Manufacture Urbaine en partenariat avec Transcultures*



## 17.09 - 12:30 > 16:30 - SONIC SUNDAY#2

Pour la clôture du parcours City Sonic#15 à Charleroi, Transcultures propose un dimanche audio convivial ponctué d'événements soniques singuliers commençant par une intervention au marché dominical puis des concerts et performances à la Maison Dorée/Maison de la presse, un sonic snack et enfin des concerts électro-acoustiques dans l'Eglise Saint-Antoine de Padoue. For the closing of City Sonic#15 in Charleroi, Transcultures proposes a punctuated convivial 'audio Sunday' of individual sonic events. This begins with an intervention at the Sunday market, followed by concerts and performances at the Gilded House, a sonic snack bar, and lastly, electroacoustic concerts in the Church of Saint-Anthony de Padoue.

### 12:30 > 13:00

#### Marché Dominical - Ville Haute

MAURICE CHARLES JJ (BE) + ARIANE CHESAUX (CH/BE) + ISA BELLE (FR/BE) + MARIE DECARPENTRIE (BE)

#### IMPROVISATION NOMADE

#### CRÉATION

Le saxophoniste Maurice Charles JJ accompagné par le collectif Unda (Ariane Chesaux au violoncelle, gong et drone, Isa Belle aux bols tibétains, clochettes et gong et Marie Decarpentrie au tambour, carillon et objets percussifs) interviennent à la fin du marché dominical de Charleroi invitant les curieux à les suivre jusque la Maison Dorée voisine.

The saxophonist Maurice Charles JJ accompanied by the collective Unda: Ariane Chesaux on cello, gong and drone, Isa Belle with Tibetan bowls, small bells and gong, and Marie Decarpentrie with drum, chime and percussive objects. They intervene at the end of the Sunday market of Charleroi inviting the curious ones to follow them up to the Maison Dorée.



© TRANSCULTURES



© P MARIONE

### 13:00 > 13:20

#### Maison Dorée/Maison de la presse - Rue Emile Tumelaire 15

MAURICE CHARLES JJ (BE)

#### HAUNTING SPACES

#### CRÉATION

Quand une vibration venue du rien vous transporte et laisse une trace, une rémanence dans vos pensées... Un voyage sonique (saxophones et soundscapes) mêlant paysages et mélodies modales, abstraites.

When a vibration coming from nothing transports you and leaves a trace, an after glow in your thoughts... A sonic travel (saxophones and soundscapes) mixing landscapes and abstract modal melodies.

Production : Transcultures



© JOHANNES BERGMARK

### 13:20 > 14:00

#### Maison Dorée/Maison de la presse Rue Emile Tumelaire 15

ADAM BOHMAN (GB)

#### CONCERT/PERFORMANCE

#### INSTRUMENTS INVENTÉS

Comment faire de la musique à partir de machines soniques délirantes ? Adam Bohman (Londres) crée sa propre installation d'objets recyclés amplifiés : verres à bière où à vin, ressorts, lames, brosses métalliques, moules à gâteau, fourchettes, cuillères, ampoules, cordes... Ce turbulent créateur insaisissable et indisciplinaire frotte ou gratte avec des spatules, baguettes, archets de violon, cartes de banque, vis... créant et développant son univers sonore à même une table d'objets amplifiés.

How to make music starting from delirious sonic machines? Adam Bohman (London) creates his own installation of amplified recycled objects: beer or wine glasses, springs, blades, wire brushes, cake pans, forks, spoons, bulbs, cords... This undisciplinatory, turbulent, and elusive creator rubs or scrapes with spatulas, rods, violin bows, bank cards, screws... creating and developing his sound universe on a table of amplified objects.





© TRANSCULTURES

**14:00 > 14:20**

*Maison Dorée/Maison de la presse  
Rue Emile Tumelaire 15*

UNDA (BE/CH/FR)

PERFORMANCE VIBRATOIRE

CRÉATION

Le trio Unda (Ariane Chesaux, Isa Belle, Marie Decarpentrie) propose une performance alliant bien-être et voyage sonore croisant subtilement bols tibétains, gongs, percussions, voix, violoncelle et drone avec une attention particulière aux vibrations qui s'adressent avant tout au corps et aux sens.

*The trio Unda (Ariane Chesaux, Isa Belle, Marie Decarpentrie) proposes a performance combining wellness and sound travel by subtly crossing Tibetan bowls, gongs, percussions, voice, cello and drone with a special attention to vibrations which are put in front of the whole body and in all directions.*

Production : Transcultures



© TRANSCULTURES

**15:00 > 16:30**

*Eglise Saint-Antoine De Padoue - Rue de Marchienne 11*

LÉO KUPPER (BE) + TODOR TODOROFF (BE)

CONCERTS ÉLECTRO-ACOUSTIQUES

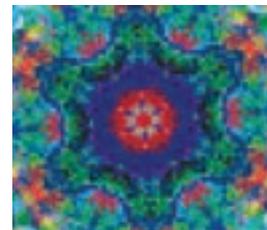
Pour clôturer le festival à Charleroi, City Sonic invite le pionnier des musiques électroniques belges Léo Kupper ainsi que le compositeur électro-acoustique Todor Todoroff également complice de Léo Kupper à mixer et spatialiser leurs compositions en live pour l'espace de l'église Saint-Antoine de Padoue.

L'occasion également de présenter le nouvel album sorti sur le label Megadisc, *Selection* pour lequel Léo Kupper a opéré un choix dans l'ensemble de son œuvre en optimisant ici et là certaines pièces.

*To close the festival in Charleroi, City Sonic invites the pionnier of Belgian electronic music, Léo Kupper as well as the electroacoustic composer, Todor Todoroff, working with Léo Kupper to mix and spatialize their compositions into live ones for the space of the Saint-Anthony de Padoue church.*

*The occasion arises also to present the new album coming out on the Megadisc label, Selection for which Léo Kupper performed a choice in the whole of his work while optimizing here and there certain parts.*

Production : Transcultures



© MEGADISC

- **Leo Kupper**

*Musique sacrée (électroacoustique) :*

*Sabatrana (5' 47")*

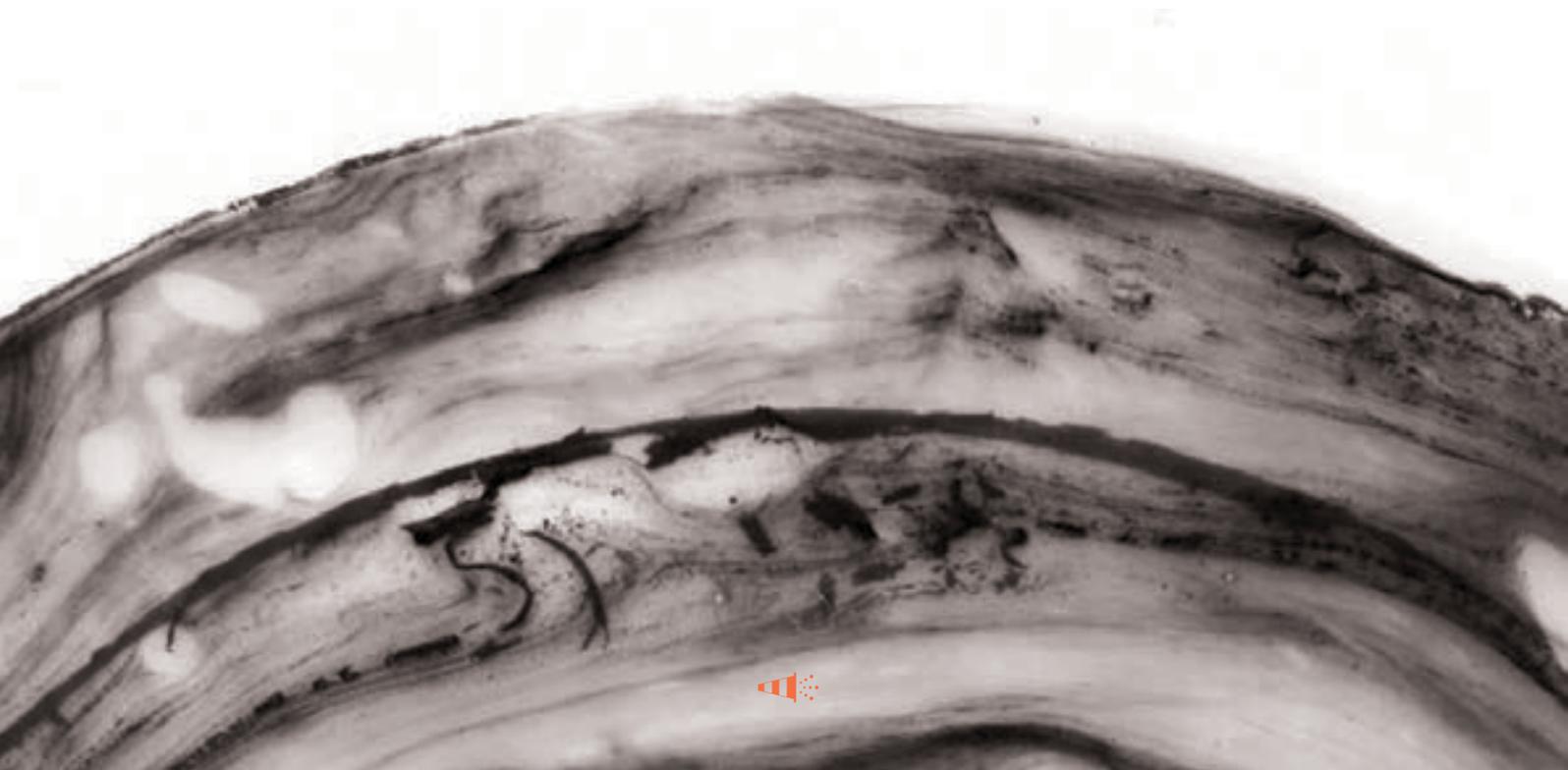
*Parole sur langue, Paroles sur lèvres (15' 46")*

- **Todor Todoroff**

*Voices Part II : Distant Voices (1999 - 11'43")*

*Matières (2003 - 9'49")*

*Création (2017 - 8')*



## CITY SONIC #15 EVENT @ LA LOUVIÈRE

10.09 - 14:00 > 17:00 - SONIC SUNDAY#1

Rue Saint-Patrice, 2b, Houdeng-Aimeries

En clôture de la biennale d'art contemporain et de patrimoine ARTour reliant plusieurs lieux culturels de la région Centre, dont Transcultures et Bois du Luc sont partenaires avec des expositions arts numériques (*Digitale (re)collection*, *Art Orienté Objet*) présentées dans plusieurs espaces du site du musée de la mine et du développement durable, City Sonic propose un événement convivial d'initiation à différentes esthétiques et formes sonores ouvert aux petites et grandes oreilles curieuses d'audio altérité.

*As a closing to the Biennial of Contemporary Art and Heritage ARTour connecting several cultural places in the region of La Louvière, Transcultures and Bois de Luc are partners through digital arts exhibitions (Digital (Re) collection, Art Orienté Objet) presented in several spaces of the site of the museum of the mine and sustainable development. City Sonic proposes a convivial event of initiation to various esthetics and sound forms opened to small and large ears curious about audio otherness.*



© ZOE TABOURDIOT

14:00 > 16:00

ISA BELLE (FR/BE)  
MASSAGES SONORES  
ATELIER/PERFORMANCE

Pratiqué par les chamanes au Tibet, le massage sonore est revisité librement par Isa Belle qui joue avec des dizaines de bols tibétains, vietnamiens et en cristal aux riches gammes harmoniques sur et autour du corps allongé de la personne dont le corps devient une caisse de résonance. De cet échange intime et individuel naît un sentiment profond d'abandon et de ré/union avec soi-même.

*Practiced by the shamans in Tibet, sound massage is revisited freely by Isa Belle who plays with tens of Tibetan bowls, Vietnamese, and of crystal... with rich harmonic ranges that wind on and around the body length of a person that becomes a resonance chamber. From this intimate and individual exchange is born a major feeling from abandonment and re/union with oneself.*



© MISSEV'SHOTS

16:00 > 16:30

YOU GOT NO JAMS (BE)  
CONCERT

Duo violoncelle-voix, sax baryton, électrique, abrasive, fêlée et obsédante, la musique du duo You got no jams (Matthieu Safatly + Maurice Charles JJ) taillera dans le vif des instruments, des voix et des échantillons sonores.

*Duet cello-voice, sax baritone, electric, abrasive, cracked and obsessing, the music of the duo, You got No jams, (Matthieu Safatly + Maurice Charles JJ) will carve out instruments, voices and sound samples.*



© ART-SONORE

14:00 > 17:00

JOHAN VANDERMAELEN (BE)  
BIRDS, PART OF THE WEATHER ?  
CREATION

Cette installation/performance spatiale met en exergue les processus et sons lents qui nous entourent et que nous ne remarquons pas d'ordinaire. Objets, joueurs de fichiers, eau pétillante, crickets électroniques, mégaphones, marbres... Johan Vandermaelen (compositeur, improvisateur, fabricant d'instruments et de dispositifs in situ) assemble et détourne divers éléments trouvés sur place et amenés en fonction du contexte.

*This installation/space performance puts forward the slow processes and sounds, which surround us and which we usually do not notice. Objects, file players, sparkling water, electronic crickets, megaphones, marbles... Johan Vandermaelen (composer, improviser, fabricator of instruments and in situ devices) assembles and diverts various elements that wind on and around the body length of a person that becomes a resonance chamber. From this intimate and individual exchange is born a major feeling from abandonment and re/union with oneself.*

Production : Johan Vandermaelen, Transcultures

+ SONIC TEATIME  
À LA CAFETERIA  
DE BOIS-DU-LUC

Rue Saint-Patrice, 2b, Houdeng-Aimeries

ENTRÉE LIBRE - FREE

Partenariat : Transcultures, Bois du Luc-site de la mine et du développement durable, également dans le cadre de la biennale ARTour.



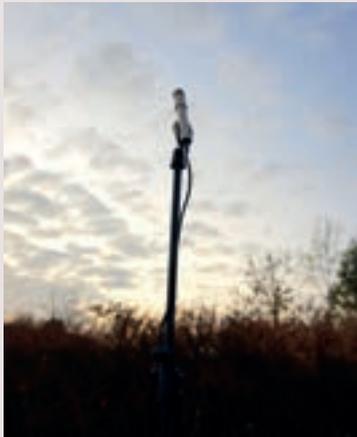
## CITY SONIC#15 EVENT @ BRUXELLES

### 30.08 > 18.09 - EXPOSITION + CONCERT L'ÉCHAPPÉE BELLE

Alliance française - Avenue des Arts 46, Bruxelles.

OUVERT DU LUNDI AU JEUDI DE 09.00>18.00 ; VENDREDI DE 9.00 > 12.30 - ENTRÉE LIBRE

OPEN FROM MONDAY TO FRIDAY 9 A.M. > 6 P.M. ; FRIDAY 9 A.M. > 12.30 A.M. - FREE ENTRANCE



© CHRISTOPHE BAILLEAU



© TRANSCULTURES

### VERNISSAGE 30.08 + OPENING - CONCERT PASTORAL - 13:00

CHRISTOPHE BAILLEAU (FR/BE) + PASTORAL (BE)

L'ÉCHAPPÉE BELLE

CRÉATION

Pour son premier partenariat avec Transcultures/City Sonic, l'Alliance Française Bruxelles-Europe a invité Christophe Bailleau et Philippe Franck (du duo Pastoral) à présenter une sélection d'une vingtaine de photos (prises par Christophe Bailleau) auxquels correspondent des fragments poétiques (écrits par Philippe Franck). Pastoral a composé une dizaine de bandes-son ambiantes pour ces dyptiques image-texte, qui peuvent s'écouter au choix au casque selon l'humeur du visiteur. Avec *L'échappée belle* (collaboration entamée en 2007 et développée en 2017), le duo pose un regard à la fois surréel et poétique sur les imaginaires et espaces de villégiature wallons où se cachent une forme d'étrangeté lynchéenne teintée d'humour décalé. Des vidéos récentes de Pastoral (*Figures, Limpide, No meaning*) et de Christophe Bailleau en solo (*La colonie, Fumigène, Sérotones*) ainsi que des créations radiophoniques réalisées par Christophe Bailleau (*Le yaourt n'est pas un yoghourt, La perte*) en boucle complètent cette exposition image-son en mouvement.

For its first partnership between Alliance Française Brussels-Europe and Transcultures/City Sonic Christophe Bailleau and Philippe Franck (Pastoral duet) are invited to present a selection of twenty photographs (taken by Christophe Bailleau) that correspond to poetic fragments, (written by Philippe Franck). Pastoral has composed ten ambient tracks for these dyptic image-text compositions, which can be listened on headphones to by the choice that corresponds to the visitor's mood. With *L'échappée belle* (the beautiful escape), a collaboration started in 2007 and developed in 2017. The duet proposes a surreal and poetic glance into the imaginary and resort/holiday spaces where a form of lynch-like strangeness is tinted with offset humour. Recent videos of Pastoral (*Figures, Limpide-objets trouvés, No meaning*) and of Christophe Bailleau in solo (*The Colony, Fumigènes, Sérotones*) as well as radiophonic creations (*Le yaourt n'est pas un yoghourt, La perte*) in a loop complete this exhibition of image-sound in movement.

Production : Transcultures, Alliance Française Bruxelles-Europe

### 19.09 - 20:30 - LAB OMFI LIVE

Halles Saint-Géry - Place Saint-Géry 1, Bruxelles.

LAB OMFI (BE)

PERFORMANCE/CONCERT IMPROVISÉ

Créer du lien, s'ouvrir aux autres est essentiel pour eux. Beaucoup pratiquent l'improvisation libre mais beaucoup aussi n'ont que trop peu souvent l'occasion de rencontrer l'autre dans sa pratique, de s'ouvrir à d'autres publics en dehors d'un public ciblé restreint et demeurant fractionné. En ce sens le collectif OMFI organise, de façon bimestrielle, dans les caves des Halles Saint-Géry, un laboratoire permettant aux artistes toutes disciplines confondues d'expérimenter le croisement de tous modes d'expressions en proposant des rencontres à tout(les) artistes intéressé(e)s par cette approche singulière qu'est l'improvisation libre. Après une série de 4 rencontres étalées de mai 2017 à septembre 2017, cette performance (work in progress) ouverte au public, préambule à d'autres Lab'OMFI réunit les participants des éditions précédentes pour une session commune. Avec la participation de Stéphanie Auberville, Didié Nietzsche, Pierre-Michel Zaleski, Sofia Kakouri, Adèle Pion, Peter M. Friess, Matthieu Safatly, Geoffrey Boydens, Ariane Chesaux, Emanuele Gonano, Karine Germaix, Sylvain Dufayard, Karine Germaix, Olivier Vanderaa, Amélie Guyot, Björn Jauss, Brigitte Maya Denis.

To create connections, to open to others is essential for OMFI. Many participants practice free improvisation, but have too little opportunity to meet each other in their practice, to open up to other audiences outside a restricted and fragmented audience. OMFI Collective organizes, a bi monthly laboratory, in the cellars of the Halles Saint-Géry, allowing artists of all disciplines the possibility to try out the mixing together of their artistic expressions by proposing meetings with all interested artists. This is through the approach of free improvisation. After a series of 4 meetings, spread out from May 2017 to September 2017, this performance (work in progress) opened to the public, while the other Lab'OMFI, brought together the participants of back issues for a common session.

With the participation of Stéphanie Auberville, Didié Nietzsche, Pierre-Michel Zaleski, Sofia Kakouri, Adèle Pion, Peter M. Friess, Matthieu Safatly, Geoffrey Boydens, Ariane Chesaux, Emanuele Gonano, Karine Germaix, Sylvain Dufayard, Karine Germaix, Olivier Vanderaa, Amélie Guyot, Björn Jauss, Brigitte Maya Denis.



© BRIGITTE MAYA DENIS

Production : OMFI en partenariat avec les Halles Saint-Géry



## 21.09 – 20:30 – CONCERTS/PERFORMANCES OMFI @ CITY SONIC#15

Halles Saint-Géry - Place Saint-Géry 1, Bruxelles.

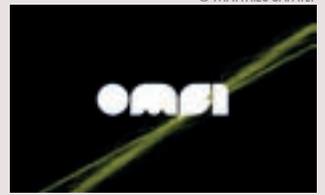
TEUK HENRI (BE) + ADAM BOHMAN (GB) + SEBASTIEN STH BISET (BE)  
+ CATRINE GODIN (QC) & PARADISE NOW (BE)

CONCERTS/PERFORMANCES + FILM

OMFI (coordination : Maurice Charles JJ, Matthieu Safatly) qui organise, à l'année dans différents lieux, une série de performances, concerts et d'ateliers avec l'improvisation libre comme un fil conducteur, revient dans le festival complice City Sonic pour investir différents espaces des Halles Saint-Géry avec de courts set live aventureux aux esthétiques sonores variées.

À la suite de ces live qui se dérouleront sur deux niveaux des Halles Saint-Géry, OMFI@ City Sonic#15 cède la place à l'événement *Alter Fire Night* proposé par les Halles Saint-Géry (en partenariat avec le Centre culturel coréen de Bruxelles) qui prendra à partir de 22h30, le cap vers la Corée du Sud avec la projection du film *The Suspect* de Won Sin-yeon.

Production : Transcultures, Halles Saint-Géry en partenariat avec OMFI



© MATTHIEU SAFATLY

OMFI (Maurice Charles JJ, Matthieu Safatly) who organizes a series of performances, concerts and workshops with free improvisation as a main idea, returns to City Sonic to fill various spaces of the Saint-Géry Markets with short adventurous live sets of varied sound esthetics.

Following these live shows which will take place on two levels of the Halles Saint-Géry, OMFI gives way to the event *Alter Fire Night* proposed by the Halles Saint-Géry (in partnership with the cultural Korean Centre of Bruxelles), which will take from 10:30 pm, heading towards South Korea With the screening the film *The Suspect* by Won Sin-yeon.



© DR

TEUK HENRI (BE)  
CRÉATION

**Teuk Henri** (Bruxelles) a co-fondé, en 1994, le trio expérimental « Rawfrucht » (2 CDs sur Sub Rosa). Il a rejoint le groupe Juniper Boots en 1996 qui devient The Grandpiano en 2000. En 1999 il devient le guitariste de Sharko (5 albums à ce jour et des tournées internationales). En parallèle, Teuk se produit aussi en solo accompagné de sa guitare électrique, parfois de vidéos et de textes lus par leurs auteurs.  
*Teuk Henri* (Brussels) Co-founded, in 1994, the experimental trio "Rawfrucht" (2 CDs on Sub rosa). He joined the group Juniper Boots in 1996, which becomes The Grandpiano in 2000. In 1999 he becomes the guitarist of Sharko (5 albums to date and international tour). In parallel, Teuk also performs in solo, accompanied by his electric guitar, sometimes with videos and texts read by their authors.



© DR

ADAM BOHMAN (GB)  
CRÉATION

**Adam Bohman** (Londres) est un compositeur, artiste visuel et auteur/performeur intempêtif très actif dans les avant-postes des musiques underground depuis la fin des années 70. Il travaille avec des instruments inventés, des objets trouvés, des morceaux de bande sonore, des peintures à l'encre et des partitions graphiques.

*Adam Bohman* (London) is a composer, visual artist and author/very active inopportune performer in the outposts of the musics underground since the end of the Seventies. He works with invented instruments, lost property, pieces of sound track, paintings with ink and partitions graphic.



© TRANSCULTURES

CATRINE GODIN (BE) + PARADISE NOW (BE)

FRACTURES

PERFORMANCE AUDIO-POÉTIQUE - CRÉATION

Catrine Godin et Philippe Franck (alias Paradise Now) se sont rencontrés grâce à Rhizome (organisme québécois qui promeut la littérature vivante et la croise avec les autres pratiques artistiques contemporaines) à l'occasion de la performance *Perçées - Les Oracles* dont le texte est écrit et interprété par Catrine Godin et la musique composée et jouée en live par Philippe Franck. Cette expérience interdisciplinaire leur a donné envie de prolonger la collaboration à partir d'autres poèmes récents écrits et lus par l'auteur sur des musiques cinématiques de Philippe Franck (guitare et électronique).

*Catrine Godin and Philippe Franck* (alias Paradise Now) met thanks to Rhizome. Rhizome is a québécois organization, which promotes interchange between live literature and others practical contemporary artistic forms. Their meeting was at the time of the performance *Percees -The Oracles* written and interpreted by Catrine Godin, and musically created and played live, by Philippe Franck. This interdisciplinary experiment gave them the desire for prolonging collaboration, starting from other recent poems written and read by the author, on cinematic music of Philippe Franck (guitar and electronics).



© DR

SEBASTIEN STH BISET (BE)  
CRÉATION

**Sébastien Sth Biset** (Charleroi) est docteur en histoire de l'art, musicien et zythosophe. Membre co-fondateur des plateformes éditoriales, curatoriales et de programmation (SIC) et MNÓAD, collaborateur pour PointCulture, il est également actif au sein des structures le Vecteur, la Tannée, Optimum Park. Ses performances solo peuvent osciller, selon le contexte, entre acoustique intime (mini harpe, harmonium) et post pop électronique.

*Sébastien Sth Biset* (Charleroi) is a doctor in art history, musician and zythosophe. Member co-founder of editorial and curatorial platforms, programming (SIC) and MNÓAD, he is collaborator in PointCulture. Sebastien Biset is also active within the Vector, Is tanned, and Optimum Park. His solo performances can oscillate, according to the context, between intimate acoustics (minitoothing-stone, harmonium) and post pop electronics.





©REGARD MOUVANT

## 23.09 - 19:00 - CONCERT

Le Wiels - Avenue Van Volxem 354,  
Forest - Entrée libre

QUATTROPHAGE (FR/BE)

MNOP

CRÉATION

Conceptuelle, descendante de l'erratum musical de Duchamp autant que sensuelle, la musique du quatuor Quattrophage (Pierre Dellacherie/violoncelle, Matthieu Safatly/violoncelle, Olivier Hüe/guitare électrique, Nicolas Lelièvre/percussions), musique peut être décrite par les termes parfois un peu galvaudés de « cinéma pour l'oreille », mais qui en l'occurrence leur sied à merveille. Ce projet, dont un extrait d'enregistrement a servi pour le projet multimedia Acoustic Cameras du label français Optical Sound, est une œuvre composée sur la rigueur du Triangle de Pascal (coefficients binomiaux dans un tétraèdre) avec un résultat où la notion du temps disparaît rapidement, laissant place à un magnifique recueillement. La pièce est jouée pendant une durée indéfinie. La première prestation, la plus courte, a duré 3h30...

*the music of Quattrophage quartet (Pierre Dellacherie/cello, Matthieu Safatly/cello, Olivier Hüe/electric guitar, Nicolas Lelièvre/percussions) is a conceptual and sensual descendant of the musical erratum of Marcel Duchamp. Music can be described by the sometimes overused term, "cinema for the ear", which in this case suits perfectly. This project is a work composed from the base of the Pascal Triangle (binomial coefficients in a tetrahedron) which results in the notion of the rapid disappearance of time, making space for a magnificent meditation, a recording of excerpts of this same piece was used for the multimedia project 'Acoustic Cameras' by the French label, Optical Sound. The piece is played for an indefinite time. The first and shortest performance had a duration of 3 hours 30.*

Production : Transcultures  
en partenariat avec  
le Wiels et Quattrophage



©MATTHIEU SAFATLY



© RHIZOME

## 28.09 > 30.09 - 20.30 - PERFORMANCES LES ORACLES

Théâtre La Balsamine - Avenue Félix Marchal 1, Schaerbeek

CATRINE GODIN, MARTINE DELVAUX, MARYLINE DAOUST, MANON OLIGNY,  
KARINE LEDOYEN, SIMON DUMAS (QC), PHILIPPE FRANCK, THOMAS ISRAËL (BE)

LES ORACLES

CRÉATION - 5-7-10-15€ RÉS/INFO + 32 (0)2 735 64 68

Les oracles est un projet interdisciplinaire en deux volets visant à construire des passerelles entre écrivaines, chorégraphes, artiste sonore et visuel/numérique québécois et belges qui ont été accueillis en résidence de création à Québec puis à Bruxelles. Dans une mise en espace où les mots, les sons et les images articulent le corps, ce diptyque propose une lecture aussi dialogique qu'hypnotique de la femme. Tels des oracles, les écrivaines révèlent des destins comme autant de pages blanches sur lesquelles se consignerait cette chorégraphie hors du temps où les corps, les sons et les images se font interprètes de la voix poétique. Dans ce diptyque, chacun des volets ici reliés dans cette phase finale traite du rôle et de la place de la femme dans la société actuelle selon un point de vue particulier, singulier, et dans une forme propre à chacun des duos augmentés. Le premier intitulé Percées est composé de la poétesse Catrine Godin et de la chorégraphe Karine Ledoyen qui ont créé une pièce intitulée Percées. Le second volet, Prototype #1, rassemble l'essayiste et romancière Martine Delvaux et la chorégraphe Manon Oligny qui ont, en collaboration avec la danseuse Marilyn Daoust, créé la proposition Prototype no. 1. Dans les deux créations ici réunies, Philippe Franck a composé la musique, Thomas Israël créé les images vidéo et numériques et Simon Dumas a assuré la mise en scène en collaboration avec les artistes.

*Les oracles is a two-part interdisciplinary project aimed at building bridges between Quebecois and Belgian writers, choreographers, sound and visual/digital artists, who were welcomed as part of a creative residency in Quebec City and then in Brussels. In a spatial setting, where words, sounds and images articulate the body, this diptych proposes a reading which is as dialogical and hypnotic as it is about Women. In 'oracles', writers reveal 'destinies' to be as many blank pages, on which this choreography will get recorded... out of time... when bodies, sounds and images become the interpreters of a poetic voice. The piece discusses the role and place of women in today's society according to a particular, singular point of view of each individual within the augmented duos. The first entitled Percées ('Breakthroughs') is composed by the poetess, Catrine Godin, and the choreographer Karine Ledoyen. The second part is 'Prototype #1'. It brings together essayist and novelist Martine Delvaux and choreographer Manon Oligny, in collaboration with dancer Marilyn Daoust. For both parts, Philippe Franck composed the music, Thomas Israel created the video and digital images, and Simon Dumas was in charge of the staging in collaboration with the artists.*

Co-production Rhizome, Transcultures en partenariat avec le Théâtre La Balsamine qui accueille Les Oracles en résidence de création. Avec le soutien de de l'Entente de développement culturel intervenue entre le Ministère de la Culture et des Communications et la Ville de Québec, du Conseil des arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec, de Wallonie-Bruxelles International, de la Ville Commission mixte permanente Québec/Wallonie-Bruxelles 2013-2015 et de la Rotonde.



## SONIC RADIO

La *Sonic Radio*, c'est la radio créative du festival City Sonic, lancée en 2009, qui propose des interviews, jingles, comptes rendus, déambulations, playlists et autres surprises sonores de première main réalisés à chaud pendant le montage et l'ouverture du festival ; un riche corpus audio vivant et militant diffusé sur le site web du festival ([citysonic.be](http://citysonic.be)) ainsi qu'en différé sur les radios partenaires Charleking (106.5 MHz FM) qui l'accueille en ses studios pendant le festival et YouFM (106.9 MHz FM) qui rediffusent ses programmes. Outre ces activités live, en réseau et hertziennes, une sélection de de pièces sonores proposées par la Sonic Radio sera diffusée en extérieur à partir des studios la radio Charleking dans le parcours City Sonic du 7 au 17 septembre 2017.

Coordination/animation : Zoe Tabourdiot, Gilles Malatray

*Sonic Radio, is the creative radio of the City Sonic festival. It was launched in 2009, and proposes interviews, jingles, reports, broadcasted walks, playlists, and other first hand sound surprises during the festival. It is a rich and living audio. Sonic Radio is a "militant corpus" broadcasting found on the festival website ([citysonic.be](http://citysonic.be)), as well as on Charleking (106.5 MHz FM), that welcomes it into their studios during the duration of the festival, and YouFM (106.9 MHz FM) which re-broadcasts that programs. In addition to these live activities, through networks and on the radio, a selection of sound pieces proposed by Sonic Radio, will be broadcast outdoors, from the Charleking radio studios, in the City Sonic program from September 7 to 17, 2017.*

Production : Transcultures en partenariat avec Charleking et YouFM



© ELOISE BOUTE



© TRANSCULTURES

## SONIC BOUTIQUE

La Sonic boutique est la shop temporaire du festival qui sera cette année installée au Point Culture de Charleroi. Les productions sonores (LPs, Cds, cassettes audio) des artistes du festival et les disques City Sonic sont vendus à un prix démocratique. La Sonic Boutique propose également une sélection de labels indépendants amis de City Sonic (Sub Rosa, Transonic, Optical Sound, Tiramizu...) et de maisons d'édition de qualité (dont La Lettre Volée).

*The Sonic boutique/shop is the temporary festival shop. This year it will be installed at the Culture Point of Charleroi. The sound productions (LPs, Cds, audio cassettes) of the festival's artists and City Sonic discs are sold at a democratic price. The Sonic Boutique also offers a selection of independent labels that are friends of City Sonic (Sub Rosa, Transonic, Optical Sound, Tiramizu ...) and quality publishers (including La Lettre Volée).*

Cette édition 2017 de City Sonic est dédiée à **Ana-Maria Avram** (1961-2017), compositrice, chef d'orchestre, co-directrice de l'ensemble Hyperion (Bucarest) et de plusieurs festivals internationaux, figure majeure, avec son compagnon Ianca Dumitrescu, de la musique (hyper) spectrale et regrettée complice transculturelle.

*This edition is dedicated to the late **Anne-Maria Avram** (1961-2017), Romanian composer, conductor, co-director of ensemble Hyperion (Bucarest) and international festivals, a major figure of the (hyper)spectral music trend with her partner composer Ianca Dumitrescu and late Transcultures/City Sonic friend.*



## INFOS PRATIQUES

### PARCOURS SONORE – SOUND ITINERARY

14 lieux au centre ville de Charleroi - départ conseillé Pont Roi Baudouin (en sortant de la Gare Charleroi Sud)

14 locations in the city centre of Charleroi starting from the bridge King Baudouin (near the train station Charleroi-Sud)

Point d'info/Info point City Sonic 2017 > à l'entrée du Quai 10, 10 Quai Rimbaud, Charleroi

OUVERT - OPEN 8 > 17 SEPT. 2017 (FERMÉ LE LUNDI - CLOSE ON MONDAY) 12.00 > 18.00 - ENTRÉE LIBRE/FREE

### VERNISSAGE, OPENING EVENT, VISITE GUIDÉE + PERFORMANCES

**City Sonic#15 Opening event > 7 septembre** - Départ de la visite guidée par le commissaire artistique Philippe Franck en présence des artistes  
start of the guided visit by the curator in the presence of the artists at 18:00 - Charleroi danse, Boulevard Pierre Mayence 65c, Charleroi

**Website** [citysonic.be](http://citysonic.be)  
**Facebook** [@CitySonic.SoundArt.Festival](https://www.facebook.com/CitySonic.SoundArt.Festival)  
**Twitter** [@City\\_Sonic](https://twitter.com/City_Sonic)  
**Youtube** [bit.ly/citysonic-youtube](https://www.youtube.com/bit.ly/citysonic-youtube)

**Instagram** [transcultures](https://www.instagram.com/transcultures)  
**LinkedIn** [inkedin.com/company/transcultures-be](https://www.linkedin.com/company/transcultures-be)  
**Soundcloud** [soundcloud.com/transonic-be](https://www.soundcloud.com/transonic-be)

### STAFF CITY SONIC#15

**Direction artistique/Coordination générale** : Philippe Franck

**Administration** : Mauro Del Borello

**Coordination/production** : Lucie Knockaert

**Chargé projets réseau/arts numériques** : Jacques Urbanska

**Communication** : David Henry

**Direction technique** : Emilien Baudelot

**Équipe technique** : Gaëlle Banéat, Philippe Dardelet, Helga

Dejaegher, Berenger Grimbert, Damien Pairen

**Assistants de production** : Claire Brémond

**Intégration web** : Mathilde Millour

**Sonic Radio** : Gilles Malatray, Zoé Tabourdiot, Elliott Tabourdiot

**Vidéo, montage** : Zoé Tabourdiot, Alain Wergifosse, David Henry

**Médiateurs** : Kim Cappart, Margot Deboskre, Marina Noriega,

Francesco Strizzi, Hamza Essalouh

**Traduction** : François Arlabosse, Biba Sheikh, Transcultures

**Graphisme** : Matthieu Safatly

**Visuel City Sonic#15**: Philippe Cavaleri

**Administrateur serveur web** : Vincent Delvaux

**Expert comptable** : Jean-Albert Daout

### PRODUCTION

City Sonic#15 est une production Transcultures avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (transversal et présidence), de la Ville de Charleroi, de la Wallonie (commissariat générale au tourisme) et de la Province du Hainaut et du programme Interreg V France-Wallonie-Vlaanderen pour le projet C2L3play.

### REMERCIEMENTS

#### SPECIAL THANKS CITY SONIC 15

Pascal Verhulst (Ville de Charleroi-culture), Sandy Gomes (chef de bureau administratif/cellule événements Ville de Charleroi), Philippe Ernotte et les professeurs partenaires d'Arts<sup>2</sup>, Christian Vialard et la Villa Arson, Antoine Réguillon et Alexandre Castant (ENSA Bourges), Marc Streker, Lydia Bollen, l'équipe du Vecteur, Vito Pagano & Joëlle Genaux (service jeunesse Ville de Charleroi), Sébastien Biset (Manufacture Urbaine), Arnaud Baugnée et l'équipe de Charleroi danse, Monsieur & Madame Grandchamps (librairie Chez Fafouille), Laurent Dofny & Foxy (Charleking), Héléne Malnoury & Luna Romeo (Charleroi Centre-Ville), Julie Dandois & l'équipe de la Maison du Tourisme de Charleroi, Barbara Allard & Corinne De Clerck (Musée des Beaux-Arts de Charleroi), Matthieu Bakolas (Quai 10), Athanassios Kirpitsis (ville de Charleroi), Nathalie Dubois et son équipe (Bibliothèque Universitaire/Université du Travail), Véronique Benoit (TEC Charleroi), Père Norbert Kitoumou (église Saint-Antoine de Padoue), Doyen Luc Lysy (Basilique Saint-Christophe), François Galland (Fédération Wallonie-Bruxelles), Eric Claus (ARTour), Chloé Piron (Bois-du-Luc), Monica Gomes (La Balsamine), Stéphanie Pécourt (Halles Saint-Géry), Dirk Snauwaert (Wiels), Bruno Letort (Ars Musical), Argos, Yves Doyon & Simon Dumas (Rhizome), François Vallée (La Chambre Blanche), Jean-Claude Crespy & Corinne Pele (Alliance Française Bruxelles-Europe), Steven Hearn (Scintilla), The Wire, Georges Kohnen (YouFM), Snooba & Radio Panik, OMF, Philippe Cavaleri, Eric Therer, Véronique Barcelo, Robert Stéphane, Isa Belle, Biba Sheikh et tous les artistes, participants et complices de cette belle aventure.

### PARTENAIRES

Quai 10  
Manufacture Urbaine  
Charleroi centre-ville  
Service jeunesse Ville de Charleroi  
Watch This Space  
TEC Charleroi  
Pop & C  
Palais des Beaux-Arts Charleroi  
Musée des Beaux-Arts  
Charleroi Danse  
Maison de la presse  
Eden  
Apéro des quais  
PointCulture  
ARTour  
Art Public  
Fêtes de Wallonie

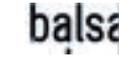
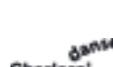
Alliance Française Bruxelles-Europe  
Halles Saint-Géry  
Wiels  
OMFI  
Théâtre La Balsamine  
Eglise Saint-Antoine de Padoue  
Basilique Saint-Christophe  
Librairie chez Fafouille  
Bois du Luc (musée de la mine et du développement durable)  
Centre culturel régional de la Région Centre  
Desartsonnants  
Productions Rhizome  
La chambre blanche  
Sexy World

### PARTENAIRES EMERGENCES

Arts<sup>2</sup>  
ENSA La Cambre  
ESA Saint-Luc (Bruxelles)  
ENSA Nice - Villa Arson  
Faculté d'Architecture et d'Urbanisme (UMons)

### PARTENAIRES MEDIA

CharleKing  
Lef's Motiv magazine  
YouFM  
Radio Panik  
La Nouvelle Gazette



## AGENDA EVENTS CITY SONIC 2017

**07 > 17.09 - 12:00 > 18:00**

**PARCOURS-SOUND ITINERARY CITY SONIC #15**

CHARLEROI

Installations sonores au centre-ville  
*Sound installations in the city centre*  
 Fermé le lundi/closed on Monday

**06.09 - 20:45 > 22:00**

**SONIC BEFORE/APÉRO SONIC**

CHARLEROI

Dj Elephant Power + DJ Apéro des quais  
 > Quai Rimbaud

**07.09 - 18:00 > 00:00**

**OPENING EVENT CITY SONIC#15**

CHARLEROI

18:00 Ouverture-départ du parcours guidé, start of the guided visit

> Charleroi danse (Bld Pierre Mayence 65c)

20:30 Performances Andreas Trobollowitsch, Alain Wergifosse, Feromil (live) + Colin Ponthot (dj set)

> Manufacture Urbaine

**08.09 - 15:00 > 22:30**

**PERFORMANCES/CONCERT/CONFÉRENCE**

CHARLEROI

15:00 > **Sonic Nomades TEC**

Frau Picha + Werner Moron & Mirco Gasparrini

> Bus + métro surprise TEC

18:00 > **Partage d'écoute#1**

Gilles Malatray *Autour de Max Neuhaus*

> PointCulture

20:00 > **Sonic Church #1**

Concert Charlemagne Palestine

> Basilique Saint-Christophe

21:30 > 22:30 > **Parcours Audio Sensible en ville/Balade sonore en ville**

Gilles Malatray

> Départ-start Basilique Saint-Christophe, place Charles II

**09.09 - 12:00 > 17:00**

**SALON DE DÉGUSTATION SONORE**

CHARLEROI

**KEM: Karaoké Electro-Mécanique**

Métalu à Chahuter All + Ant1

> Place de la Digue

**13.09 - 18:00**

**CONFÉRENCE/PARTAGE D'ÉCOUTE #2**

CHARLEROI

13.09 - 18:00 > **Partage d'écoute#2**

Alexandre Castant *Le partage des sens* (création radio arts sonores/arts plastiques)

> PointCulture



**13.09 – 20:00****CONCERT-LECTURE GOLDEN HELLO**

CHARLEROI

**Golden Hello**Serge Teyssot-Gay + Eric Arlix + Christian Vialard  
> Eden**15.09 – 15:00 > 17:00****RENCONTRE/PRÉSENTATION SONIC****CROSSBORDER LIVING LAB**

CHARLEROI

De la recherche sonore à l'application créative

+ 18:00 > **Performance Unfulfilledio**

&gt; Quai 10

**16.09 – 10:00 > 23:00****SONIC KIDS + CITY SONIC LIVE**

CHARLEROI

10:00 > 16:00 > **Sonic Kids**Ateliers/workshops Isa Belle **Vibrations/Corps/Odeurs**Rudy Romanowski **Au plafond de la libellule**

&gt; Musée des Beaux-Arts

21:00 > **Concerts City Sonic Live**

Ben Bertrand, Jean De Lacoste + Karen Willems

&gt; Manufacture Urbaine

**17.09 – 12:30 > 16:30****SONIC SUNDAY #2**

CHARLEROI

12:30 > 13:00 > **Improvisation nomade**

Maurice Charles JJ + Ariane Chesaux + Isa Belle

+ Marie Decarpentrie

&gt; Marché de Charleroi

13:00 > 13:20 > **Performance instruments inventés**

Adam Bohman

&gt; Maison Dorée/Maison de la presse

13:20 > **Sonic snack & drink**

13:40 &gt; 14:00 &gt; Performance saxo solo

**Haunted spaces** Maurice Charles JJ

&gt; Maison Dorée/Maison de la presse

14:00 > 14:20 > **Performance vibratoire**

Unda

&gt; Maison Dorée/Maison de la presse

15:00 > 16:30 > **Sonic Church #2**

Concerts électro-acoustiques Léo Kupper, Todor Todoroff

&gt; Eglise Saint-Antoine de Padoue

**10.09 – 14:00 > 17:00****SONIC SUNDAY#1**

LA LOUVIÈRE

Isa Belle **Massages sonores**Johan Vandermaelen **Birds part of the weather**You Got No Jams **Concert**+ **Sonic Tea Time**

&gt; Site du Bois du Luc (Houdeng-Aimeries)

**30.08 > 18.09****LUNDI/MONDAY > JEUDI/ THURSDAY 09:00 > 18:00****VENDREDI/FRIDAY > 12.30****L'ÉCHAPPÉE BELLE**

BRUXELLES

Christophe Bailleau + Pastoral &gt; expo

+ concert 30.08 13:00

&gt; Alliance française Bruxelles/Europe

**19.09 – 20:30****LAB OMFI LIVE**

BRUXELLES

Performance/improvisation collective

Maurice Charles JJ, Stéphanie Auberville, Didié Nietzsche,

Pierre-Michel Zaleski, Sofia Kakouri, Adèle Pion, Peter M. Friess, Matthieu

Safatly, Geoffrey Boydens, Ariane Chesaux,

Emanuele Gonano, Karine Germaix, Sylvain Dufayard,

Karine Germaix, Olivier Vanderaa, Amélie Guyot, Björn Jauss, Brigitte

Maya Denis.

&gt; Halles Saint-Géry

**21.09 – 20:30****CONCERTS/PERFORMANCES OMFI@CITY SONIC#15**

BRUXELLES

Teuk Henri, Sébastien STh Biset, Adam Bohman, Catrine Godin

+ Paradise Now

+ 22.30 film Won Sin-yeon *The Suspect*

&gt; Halles Saint-Géry

**23.09 – 19:00****SONIC ENVIRONNEMENT LIVE MNOP**

BRUXELLES

**MNOP** concert Quattrophage

&gt; Le Wiels

**28 > 30.09 – 20:30****PERFORMANCES INTERDISCIPLINAIRES LES ORACLES**

BRUXELLES

**Les Oracles** - Maryline Daoust, Manon Oigny, Karine Ledoyen, Catrine

Godin, Marine Delvaux, Philippe Franck, Thomas Israël, Simon Dumas

&gt; Théâtre La Balsamine

entrée libre/free

except *Golden Hello* (5€), *Les Oracles* (5-15€)



## PARCOURS CITY SONIC @ CHARLEROI

07 > 17.09.017 (ferme le 11.09) 10:00 > 18.00 *Itinéraire d'installations au centre-ville*

- 1 **Pont Roi Baudouin** : Emilien Leroy
- 2 **Place Émile Buisset** : Emilien Leroy
- 3 **Passage de la Bourse** : Alain Wergifosse, Eric Arlix et Valérie Bourquin (librairie Fafouille)
- 4 **Église Saint Antoine de Padoue** - 11, rue de Marchienne : Léo Kupper + Emilien Leroy (Kioske)
- 5 **Basilique Saint-Christophe** - Place Charles II : Charlemagne Palestine
- 6 **Musée des Beaux-Arts** - 1, place du Manège : Alain Wergifosse, Dimitri Baeux, Natalia de Mello, Annie Dunning, Alexis Choplain, :such, Thibaut Drouillon, Emmanuel Selva, Arthur Vinck, Jons Luyckx, Julia Stehling
- 7 **Point Culture** - avenue de l'Europe, 1 : Matthieu Safatly, Hanzel & Gretzel, Jean De Lacoste
- 8 **Maison Dorée** - 15, rue Emile Tumelaire : Stéphane Kozik + Arnaud Eeckhout, Adam Bohman
- 9 **Charleroi danse** - 65c, boulevard Pierre Mayence : Arnaud Eeckhout + étudiants Arts<sup>2</sup>, Paolo Almario + Mathieu Zurstrassen, Alain Wergifosse, Helga Dejaegher
- 10 **Charlerking 203/14** - boulevard Tirou : Sonic Radio
- 11 **Sexy Word** - 20, rue de Marchienne : Matthieu Safatly
- 12 **Pop-Up Store** - 5, rue de Marcinelle : Transonic
- 13 **Manufacture Urbaine** - 2, rue de Brabant : Daniel Dariel
- 14 **Quai 10** - 10, quai Arthur Rimbaud : Adrien Lefebvre, Stéphanie Laforce, Francesc Marti, Antoine Boucly, Andreas Trobollowitsch, Raymond Delepierre, Mathilda Cohen Delmas + François Martig /Art Public

+ **CITY SONIC INFO POINT** Quai 10 - 10 quai Arthur Rimbaud (ouvert pendant les horaires du festival, same opening hours as the sound itinerary)  
**SONIC BOUTIQUE** > **PointCulture** - 1 avenue de l'Europe (fermé les dimanche et lundi/closed on Sunday & Monday)